



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 4

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו...

Estos son los estatutos, las
ordenanzas y las enseñanzas



Las bendiciones y las maldiciones de Bejukotai pertenecen a las mitzvot mismas: las bendiciones revelan la Divinidad a Israel y las maldiciones eliminan las fuerzas que la ocultan. Se dan «entre Él y los hijos de Israel» porque las maldiciones se ocupan de una pantalla que el pecado ya ha creado.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/4/

LA IDEA CENTRAL

Las bendiciones y las maldiciones de Bejukotai pertenecen a las mitzvot mismas: las bendiciones revelan la Divinidad a Israel y las maldiciones eliminan las fuerzas que la ocultan. Se dan «entre Él y los hijos de Israel» porque las maldiciones se ocupan de una pantalla que el pecado ya ha creado.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué las bendiciones y las maldiciones de Bejukotai son llamadas «estatutos, ordenanzas y enseñanzas», aunque no ordenan nada, y por qué fueron dadas «entre Él y los hijos de Israel». Se dirige al versículo inicial de la parashá: caminar, guardar y cumplir corresponden al pensamiento, el habla y la acción. Caminar es contemplar la grandeza de D'os, elevarse nivel tras nivel y elevar consigo al mundo; el estudio minucioso de las halajot es una forma de avanzar así. Guardar es el estudio oral de la Mishná y la halajá, que afianza la fe en la unidad de D'os incluso en quien no puede ascender, pues la Shejiná permanece con cada judío incluso en su exilio más bajo. Cumplir es la acción, que por sí sola hace descender la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), así como un gesto comunica más que las palabras; la caridad trae la paz que sostiene toda bendición. Las bendiciones son una cercanía revelada a D'os, mientras que las maldiciones recaen sobre las fuerzas externas, nunca sobre la esencia de Israel. Esto explica por qué Yitzjak quiso bendecir a Esav, por qué las bendiciones fueron para Yaakov y qué significa el «Levántate, por favor, siéntate y come» de Yaakov como camino desde la contemplación hasta la revelación. Tanto las bendiciones como las maldiciones emanan de las mitzvot; solo las maldiciones se ocupan de una pantalla que ha creado el pecado.

ESQUEMA

- 1 Las preguntas; caminar como pensamiento** ¶1-3
Por qué las bendiciones y las maldiciones son llamadas estatutos, y por qué «entre Él»; «caminar» es contemplar la grandeza de D'os, ascender nivel tras nivel junto con el mundo, y el estudio minucioso de las halajot es el camino para ello.
- 2 Guardar como habla** ¶4-5
Incluso quien no puede ascender afianza dentro de sí la fe en la unidad de D'os al estudiar y repetir la halajá en voz alta, pues la Shejiná está con él incluso en el exilio y aun cuando peca.

3 Cumplir como acción

¶6-7

Solo la acción hace descender la luz que circunda todos los mundos, como una insinuación a los sabios; el acto de caridad trae la paz que sostiene toda bendición.

4 Las bendiciones y las maldiciones

¶8-10

Las bendiciones son una cercanía revelada a D'os; las maldiciones recaen sobre las fuerzas externas, y hasta «el extranjero que está en medio de ti» se interpreta como la Shejiná que asciende en el interior mientras el cuerpo desciende.

5 Yitzjak, Esav y Yaakov

¶11-12

Yitzjak se proponía someter a Esav mediante las bendiciones, pero Esav es completamente malvado; las bendiciones fueron para Yaakov, y «Levántate, por favor, siéntate y come» describe cómo se somete el mal y se hace descender la revelación.

6 La respuesta

¶13

Las bendiciones y las maldiciones emanan de las mitzvot mismas; son «entre Él e Israel» porque las maldiciones eliminan una pantalla que ha creado el pecado.

CONCEPTOS CLAVE

Pensamiento, habla y acción מחשבה דיבור ומעשה

Los tres verbos de «Si caminan en Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen»: la contemplación que asciende, el estudio de la Torá en voz alta que permite guardar y la acción de una mitzvá que hace descender.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La luz divina que trasciende todo pensamiento y habla, y que solo se hace descender mediante la acción, así como un gesto comunica lo que las palabras no pueden.

Mi prenda (mashkona) משכונא דילי

La interpretación del Zóhar de «Mi Santuario en medio de ustedes»: la Divinidad que D'os deja dentro de cada judío, y que permanece con él incluso en el exilio y aun mientras peca.

El extranjero que está en medio de ti הגר אשר בקרבך

Se interpreta como la Shejiná, fuente del amor oculto en cada corazón judío: una extranjera en el cuerpo, que asciende al contemplar la grandeza de D'os mientras el cuerpo y las fuerzas externas descienden.

De su lado (mitzidó) מצדו

Los pensamientos ajenos durante la oración: pensamientos propios del pasado, que no están por completo contra su voluntad ni son del todo voluntarios, y que lo siguen mientras asciende, como el barro en el borde de una prenda larga.

El carruaje (merkavá) מרכבה

Los Patriarcas, completamente anulados ante la unidad de D'os, que no necesitaban que se hiciera descender una revelación abajo; por eso Yitzjak no veía necesidad de bendecir a Yaakov.

Las preguntas; caminar como pensamiento

1 אלה החוקים¹ והמשפטים² והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל. הנה לכאורה לא שייך לומר חוקים ומשפטים ותורות על הברכות וקללות הכתובים למעלה בפ' זו שאין בהם ציווי דבר חוק ומשפט.^{3,4}

“Estos son los estatutos, las ordenanzas y las enseñanzas que Havaíá dio entre Él y los hijos de Israel”. Ahora bien, a primera vista no corresponde hablar de “estatutos, ordenanzas y enseñanzas” con respecto a las bendiciones y las maldiciones escritas más arriba en esta parashá, pues no contienen ningún mandato relativo a una ley o una ordenanza.

El maamar comienza con el versículo que cierra las bendiciones y las maldiciones de Parshat Bejukotái. Plantea una dificultad: “estatutos, ordenanzas y enseñanzas” son términos que aluden a los mandamientos, pero las bendiciones y las maldiciones que se enumeran allí no ordenan nada; solo prometen recompensa y advierten sobre el castigo.

2 וגם להבין מהו בינו ובין בני ישראל⁵ והל"ל [והוה ליה למימר] אל בני ישראל וכו'. אך הענין דהנה בפ' שלמעלה כתיב אם בחקותי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם⁶

También [debemos] comprender qué significa “entre Él y los hijos de Israel”; debería haber dicho “a los hijos de Israel”, etc. Pero la explicación es la siguiente: en la parashá anterior está escrito: “Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen”,

Una segunda pregunta: el versículo dice que la Torá fue entregada “entre Él y los hijos de Israel”, como si hablara de dos partes con algo entre ellas, en lugar de decir simplemente “a los hijos de Israel”. Para responder ambas preguntas, el Alter Rebe se dirige al versículo inicial de la parashá: “Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen”.

אותם וג' בחי' אלו תלכו תשמרו ועשיתם אותם הם כנגד מחשבה דיבור ומעשה, בחקותי תלכו הוא ענין המחשבה בעיון והשגת גדולתו ית' שיש בה כמה מדרגות זו למעלה מזו

Estos tres niveles, “caminar”, “guardar” y “cumplirlos”, corresponden al pensamiento, el habla y la acción. “Si caminan según Mis estatutos” alude al pensamiento: contemplar y comprender Su grandeza, bendito sea, en la cual hay muchos niveles, unos por encima de otros;

Los tres verbos corresponden a las tres facultades con las que una persona sirve a D'os: caminar es el pensamiento, guardar es el habla y cumplir es la acción. El pensamiento se llama “caminar” porque la contemplación de la grandeza de D'os tiene muchos peldaños, cada uno por encima del anterior, y la mente avanza de uno al siguiente.

ולכן נק' בשם הליכה כמ"ש ילכו מחיל אל חיל⁷ והוא ענין מ"ש הליכות עולם לו⁸ פי' שהולך ונעתק מזה העולם לו לבדו ליבטל אליו ליחודו ית' בהשגתו בגדולתו מדרגה אחר מדרגה

y por eso se la llama “caminar”, como está escrito: “Irán de fortaleza en fortaleza”. Y este es el sentido de lo que está escrito: “Los caminos del mundo son hacia Él” (halijot olam lo); es decir, uno avanza y se aparta de este mundo hacia Él solo, para anularse ante Él, hacia Su unidad, bendito sea, mediante la comprensión de Su grandeza, nivel tras nivel;

El Salmo describe a quienes “van de fortaleza en fortaleza”, elevándose sin descanso. El Alter Rebe interpreta las palabras halijot olam lo de Habacuc como “los caminos del mundo son hacia Él”: mediante la contemplación, la persona sale del marco de este mundo y se dirige únicamente hacia D'os, anulándose ante Su unidad, peldaño tras peldaño.

וגם הליכות העולם עצמו לו שגם העולם עצמו הולך ומתעלה עם האדם ליחודו ית' מאחר שהאדם הוא בתוכו⁹ ונק' הליכות לשון רבים כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי הליכות אלא הלכות.¹⁰

y también los caminos del mundo mismo son “hacia Él”, pues el mundo mismo también avanza y se eleva junto con la persona hacia Su unidad, bendito sea, ya que la persona se encuentra en él. Y se dice halijot, en plural, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No leas halijot (caminos), sino halajot (leyes)”.

El mundo mismo también se eleva: la persona vive dentro del mundo, así que cuando ella asciende, el mundo asciende con ella. El plural halijot da pie a la lectura del Talmud: “No leas halijot, sino halajot”; el siguiente párrafo desarrolla esta idea.

3 וכמ"ש ועלמות אין מספר^{11,12} ודרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אלו הלכות¹³ שלכן נקראו בשם הלכות שע"י העיון בהם להשיגו היטב על בוריו

Y como está escrito: “y doncellas sin número”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron: “Estas son las halajot”. Por eso se las llama halajot, pues mediante la reflexión sobre ellas, para comprenderlas bien y en profundidad,

El Tikkunei Zohar interpreta “doncellas sin número” del Cantar de los Cantares como las halajot, que son innumerables. El Alter Rebe explica por qué las leyes se llaman halajot, palabra relacionada con “ir”: estudiarlas atentamente, hasta comprender con claridad cada una, es en sí mismo un modo de elevarse.

זוכה האדם לילך ממדרגה למדרגה בהשגת גדולת א"ס ב"ה וקרבתו אם קרבת אלקים יחפץ באמת ויבקשנה ככסף¹⁴ כוי ויגעתי ומצאתי¹⁵ כוי ולאפוקי מי שאינו כוי.

la persona merece ir de nivel en nivel en la comprensión de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y de la cercanía a Él, si desea verdaderamente la cercanía a D'os “y la busca como la plata”, etc., “me esforcé y encontré”, etc.; lo cual excluye a quien no lo hace, etc.

Mediante ese estudio, la persona asciende de nivel en nivel en la comprensión de la grandeza del Infinito y se acerca a Él. Esto se aplica solo si desea verdaderamente la cercanía a D'os y la busca como se busca la plata; “me esforcé y encontré” enseña que el hallazgo llega mediante el esfuerzo, lo cual excluye a quien no busca de este modo.

SECCIÓN 2 • 14-5

Guardar como habla

4 ואת מצותי תשמרו הוא ענין הדבור כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמור זו משנה^{16, 17, 18} שהוא הדבור בד"ת [בדברי תורה] מלשון ושגנתם לבניך.¹⁹ והענין כי אף מי שמוחו קטן להשיג בגדולת ה' וליילך בה ממדרגה למדרגה.

“Y guardarán Mis mandamientos” se refiere al habla, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “‘Guardar’: esto es la Mishná”, que consiste en hablar palabras de Torá; esto se relaciona con “y las enseñarás diligentemente (veshinantam) a tus hijos”. La explicación es que incluso quien tiene una mente demasiado limitada para comprender la grandeza de D'os y avanzar en ella de un nivel a otro,

El segundo verbo, “guardarán Mis mandamientos”, se refiere al habla: los Sabios interpretan “guardar” como el estudio de la Mishná, que se aprende repitiéndola en voz alta, y la palabra Mishná está relacionada con veshinantam, “las enseñarás diligentemente”. El Alter Rebe presenta esta forma de servicio para quien tiene una mente demasiado limitada para ascender, mediante la contemplación, de un nivel a otro.

הנה אעפ"כ [אף על פי כן] יש בכל א' ואחד מישראל בחיי אלקות ודבר ה' השוכן בתוכו וכמ"ש ונתתי משכני בתוכם²⁰ ופי' בזהר²¹ משכונא דילי²² והוא עד"מ כאדם שנותן משכון לחבירו שהמשכון אינו מרצונו הטוב כך כביכול

aun así, en cada uno y en cada una de Israel hay un aspecto de Divinidad y la palabra de D'os que mora dentro de él, como está escrito: “Y pondré Mi Santuario (mishkani) en medio de ustedes”, que el Zóhar explica como “Mi prenda (mashkona)”. Esto es, a modo de analogía, como una persona que entrega una prenda a su compañero, cuando la prenda no se entrega de buen grado; del mismo modo, por así decirlo,

Incluso una persona así lleva dentro de sí un aspecto de Divinidad, la palabra de D'os que mora en su interior. El Zóhar interpreta mishkani, “Mi Santuario”, como mashkona, “Mi prenda”: una prenda se entrega por obligación, no como un regalo espontáneo; del mismo modo, por así decirlo, la Presencia de D'os permanece con Israel incluso cuando su conducta no parece justificarlo.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גלו לאדום שכינה עמהם^{23, 24} פי' אף כי ידע אינש בנפשו איה מקומו שהוא בתחתית המדריגה בגלות אדום וישמעאל כו'

nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Fueron exiliados a Edom: la Shejiná está con ellos”. Esto significa que, aunque una persona sepa en su interior cuál es su lugar —que está en el nivel más bajo, en el exilio de Edom e Ishmael, etc.—,

El Sifrei enseña que adondequiera que Israel fue exiliado, también a Edom, la Shejiná fue con ellos. Aplicado a la vida interior, una persona puede saber que se encuentra en el peldaño más bajo, en el exilio de “Edom e Ishmael”.

שהם המה מדות הרעות תאוות וכעס ודומיהן מכל מקום לא יפול לבו בקרבו לאמר אבדה תקותי
que son los malos rasgos, los deseos y la ira, y cosas semejantes, sin embargo, que no desfallezca su corazón dentro de él, diciendo: “Mi esperanza se ha perdido”.

El Alter Rebe interpreta estos exilios en sentido interior, como los malos rasgos: los deseos, la ira y cosas semejantes. Incluso quien se encuentra allí no debe perder el ánimo ni decir que su esperanza se ha extinguido.

כי האמת אינו כן שאפילו בגלות שכינה עמהם הנותנת לו חיות אלקות אפי' [אפילו] בעודו עובר על
pues la verdad no es así: incluso en el exilio la Shejiná está con ellos, dándole fuerza vital divina incluso mientras transgrede

La desesperación es errónea, porque la Shejiná está con Israel incluso en el exilio y sigue dándole a la persona fuerza vital divina aun en el preciso momento en que transgrede la voluntad de D'os.

רצונו ית' שיוכל לקבוע במוחו ומחשבתו ענין אמונת אחדותו ית' האמיתי כי בשמים ממעל²⁵ ועל הארץ מתחת אין עוד וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב.²⁶

Su voluntad, bendito sea, de modo que pueda fijar en su mente y en su pensamiento la fe en Su verdadera unicidad, bendito sea: que “en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más” y que “todo ante Él es considerado como nada”.

Como esa fuerza vital está siempre presente, la persona siempre puede fijar en su mente la verdadera fe en la unicidad de D'os: que en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más, y que, en palabras del Zóhar, todo ante Él es considerado como nada.

5 וזהו אני ה' אלקיכם כי הוי' הוא בחי' היה הוה ויהי [ויהיה] ואני הוי' לא שנית²⁷ הוא יכול להיות שורה וקבוע במוחו להיות לנו בבחי' אלקיכם וכמ"ש במ"א.

Y esto es [lo que significa]: “Yo soy Havaíá, su D'os”. Pues Havaíá es el nivel de “fue, es y será”, y “Yo, Havaíá, no he cambiado”; [sin embargo,] Él puede reposar y quedar fijado en su mente, para ser para nosotros “su D'os” (Elokeichem), como se explica en otro lugar.

Las palabras del versículo “Yo soy Havaíá, su D'os” expresan esto. Havaíá es D'os más allá del tiempo: “fue, es y será” como una sola cosa, y nunca cambia. Sin embargo, este mismo nivel puede reposar y quedar fijado en la mente de una persona, de modo que Él sea “su D'os” (Elokeichem), D'os tal como se relaciona con cada uno de nosotros.

אך צריך שתהי' [שתהיה] בחי' זו שמורה וקבועה בו בתוכו ממש שלא יהי' [יהיה] רק כמו שעומד

Pero este nivel debe conservarse y quedar fijado en él, verdaderamente dentro de él, de modo que no sea tan solo como si estuviera

Pero esta fe debe conservarse y quedar fijada verdaderamente dentro de la persona, y no quedar simplemente suspendida sobre ella.

על שכלו מלמעלה ואינו נתאמת ונתפס בשכלו היטב כמ"ש ונתתי משכני בתוכם דייקא והשמירה

לזה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שמור זו משנה שהוא הדיבור והשינ ון בד"ת [בדברי תורה]

por encima de su intelecto, y no se verifica ni se capta bien en su intelecto. Como está escrito: “Y pondré Mi Santuario en medio de ustedes”, precisamente. Y acerca de cómo conservarlo dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “‘Guarda’: esto es la Mishná”, que consiste en hablar y repetir (shinún) palabras de Torá;

La fe que solo está por encima del intelecto nunca se confirma ni se capta mediante este; el versículo dice “en medio de ustedes” precisamente, dentro de la persona. Conservarla es “‘guarda’: esto es la Mishná”, es decir, hablar y repetir palabras de Torá.

כי דבר ה' זו הלכה²⁸ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] השונה הלכות²⁹ שהוא רק בחי' שמירה להיות משתמר בקרבו מה שכבר ניתנה לו אף

pues “la palabra de Havaíá’: esto es la halajá”, y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien estudia (shoné) halajot”. Este es únicamente el nivel de conservar: que lo que ya le ha sido dado quede guardado dentro de él; aunque

La Guemará interpreta “la palabra de Havaíá” como halajá; por eso, al hablar de halajá, la palabra misma de D'os entra en la boca de la persona, y los Sabios elogian a “quien estudia halajot”. Este modo es únicamente “conservar”: no implica ascender, sino resguardar dentro de la persona lo que ya le ha sido dado.

שאינו יכול לילך ולהתעלות מעלה מעלה בהשגת גדולתו וקרבתו ית' מ"מ ע"י המשכת עולם הדבור בתוכו כמ"ש ותורתך בתוך מעי³⁰ וכתוב ואשים דברי בפך³¹ כו'

no pueda avanzar y elevarse cada vez más en la comprensión de Su grandeza y de su cercanía a Él, bendito sea, sin embargo, mediante la atracción del mundo del habla dentro de sí, como está escrito: “Y Tu Torá está dentro de mis entrañas”, y también: “Y puse Mis palabras en tu boca”, etc.,

Incluso quien no puede elevarse cada vez más en la comprensión de la grandeza de D'os puede atraer hacia sí el “mundo del habla”, la palabra divina de la Torá, al pronunciarla. Los versículos “Tu Torá está dentro de mis entrañas” y “Puse Mis palabras en tu boca” describen cómo las palabras de la Torá entran en la persona.

נתפס ונתאמת אצלו ענין אמונת אחדותו ית' באמת לאמיתו ולא בדמיונות שוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין הגליות מתכנסות

la fe en Su unidad, bendito sea, queda captada y confirmada en él con absoluta verdad, y no como una vana fantasía. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los exilios no se reúnen

De este modo, la fe en la unidad de D'os queda captada y confirmada en él como una verdad absoluta, y no como una vana fantasía. Se cita el Midrash sobre la reunión de los exiliados como apoyo.

אלא בזכות המשניות³² שהוא בחי' הדבור בת"ת [בתלמוד תורה] שנאמר גם כי יתנו בגוים³³ עתה אקבצם פי' שאע"פ [שאף על פי] שהם בבחי' גלות שכינה עמהם וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על פסוק על מה אבדה הארץ³⁴ על ביטול תורה^{35,36}

sino por el mérito de las Mishnayot", que es el nivel del habla en el estudio de la Torá, "como está dicho: 'Aunque estudien (yisnu) entre las naciones, ahora los reuniré'". Es decir: aunque se encuentren en estado de exilio, la Shejiná (Presencia Divina) está con ellos. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo "¿Por qué se perdió la tierra?": "Por el abandono de la Torá".

El Midrash interpreta yisnu en el versículo de Hoshea como "estudian": por el mérito de estudiar Mishná en el exilio, D'os reunirá a Israel, pues la Shejiná está con ellos allí. Los Sabios también responden a la pregunta de Yirmiyahu sobre por qué se perdió la tierra: por el abandono de la Torá.

כי ע"י ביטול תורה שהוא בחי' דבר ה' אבדה האמונה³⁷ שהיא בחי' הארץ הדום רגלי שאינו נתפס במוחו אמונת יחודו ית'.^{38,39}

Pues por el abandono de la Torá, que es el nivel de "la palabra de Havaíá", "se pierde la fe", que es el nivel de "la tierra, escabel de Mis pies"; es decir, la fe en Su unidad, bendito sea, no se capta en su mente.

El Alter Rebe identifica "la tierra" con la fe, que corresponde al nivel de "la tierra, escabel de Mis pies". Cuando se abandona la Torá, la palabra de D'os, la fe en Su unidad deja de captarse en la mente; así, en palabras de Yirmiyahu, "se pierde la fe".

Cumplir como acción

6 ועשיתם אותם זה המעשה שהוא ענין המשכת אלהותו ית' מבחי' סוכ"ע ע"י המעשה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר ⁴⁰ אלא המעשה ⁴¹ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה ⁴² מכלל שהמעשה הוא עיקר התכלית

“Y los harán”: esto es la acción, que consiste en atraer Su Divinidad, bendito sea, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por medio de la acción. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No es el estudio lo principal, sino la acción”; y también dijeron: “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”. De ello se desprende que la acción es el propósito principal.

El tercer verbo, “y los harán”, se refiere a la acción, y esta alcanza un nivel más elevado que el pensamiento o la palabra: atrae la Divinidad desde la luz que circunda todos los mundos, una luz demasiado elevada para entrar en ellos. Las palabras de los Sabios —que la acción es lo principal y que el estudio es grande porque conduce a la acción— muestran que la acción es el objetivo.

והיינו כי א"א להמשיך גילוי אלהותו ית' מבחי' סוכ"ע ע"י שום השגה וכח המחשבה ודיבור דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ⁴³ ואפילו השגות עליונים כו' ⁴⁴

Es decir, es imposible atraer la revelación de Su Divinidad, bendito sea, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos por medio de cualquier comprensión o de la facultad del pensamiento y la palabra, pues “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, ni siquiera la comprensión de los seres superiores, etc.

Esta luz circundante no puede ser atraída mediante ninguna comprensión, pensamiento o palabra, pues, como dice el Tikkunei Zohar, ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto, ni siquiera la comprensión de los seres más elevados.

רק ע"י בחי' המעשה וקיום המצות כענין לחכימא ברמיזא, ⁴⁵ והוא כמשל האדם שאינו יכול לדבר ולהסביר כל לבו לפני חבירו האיך יעשה רק ע"י שרומז לו בתנועה כל שהוא.

sino únicamente mediante el nivel de la acción y el cumplimiento de las mitzvot, como en la expresión “al sabio, con una insinuación”. Esto se asemeja al caso de una persona que no puede hablar ni explicar todo lo que lleva en el corazón delante de su compañero para indicarle cómo debe actuar, y solo puede insinuárselo mediante un leve movimiento.

Esto se atrae únicamente mediante los actos, es decir, el cumplimiento de las mitzvot, que obran como una insinuación para el sabio. Una persona que no puede expresar con palabras todo lo que lleva en el corazón aún puede mostrarle a su compañero qué debe hacer con el más leve gesto; un gesto comunica aquello que las palabras no pueden transmitir.

כך כביכול הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] צריך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] יש מהן דתליא בעובדא וע"י מעשה המצות וקיומן נרמז ונמשך מלמעלה מעלה מאד וממקום גבוה יותר כעין רמז ולמשל

Así también, por así decirlo: cuando hay un despertar desde abajo, debe producirse un despertar desde arriba; algunos de estos dependen de la acción, y mediante la realización de las mitzvot y su cumplimiento se insinúa y se atrae desde muy, muy alto, desde un lugar aún más elevado, a modo de insinuación. Por ejemplo:

Así también, por así decirlo, un despertar desde arriba sigue a un despertar desde abajo, y algunos de estos dependen específicamente de la acción. El acto físico de una mitzvá es como ese gesto: insinúa algo que se encuentra en un lugar muy elevado y atrae de allí un flujo, más allá de lo que pueden alcanzar el pensamiento o la palabra.

כמו מעשה הצדקה שע"י שמשפיע חיות לזולתו רומז למעלה למקום מקור כל ההשפעות להשפיע חיים וחסד לכל העולמות.

como el acto de caridad: al impartir fuerza vital a otra persona, uno insinúa arriba, en el lugar que es la fuente de todos los flujos de influencia, que se otorguen vida y bondad a todos los mundos.

La caridad es el ejemplo: al dar vida a otra persona, uno señala hacia arriba, a la fuente de toda dádiva, para que se otorguen vida y bondad a todos los mundos. El acto de abajo es la insinuación que suscita su equivalente arriba.

7 וכן ענין כל המצות ואפילו מצות ת"ת [תלמוד תורה] שבדבור דעקימת שפתיו^{46, 47, 48} הוי מעשה. וז"ש [וזהו

שכתוב] והיה מעשה הצדקה שלום⁴⁹

Y así ocurre con todas las mitzvot, incluso con la mitzvá del estudio de la Torá, que se realiza mediante el habla, pues «el movimiento de sus labios se considera una acción». Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Y el acto de caridad será paz»,

Esto se aplica a todas las mitzvot, incluso al estudio de la Torá realizado mediante el habla, pues la halajá considera que el movimiento de los labios es una acción. Las palabras de Isaías «el acto de caridad será paz» conducen al punto siguiente.

כי ענין השלום הוא שמחבר שני הפכים ועושה שלום ביניהם,⁵⁰ כך א"א לעולמות לקבל שפע וחיות מן הבורא ית' שהוא מובדל מהם מהקצה כו'

pues la naturaleza de la paz consiste en unir dos opuestos y hacer que haya paz entre ellos. Del mismo modo, es imposible que los mundos reciban abundancia y fuerza vital del Creador, bendito sea, quien está separado de ellos por completo, de un extremo [al otro], etc.,

La paz une dos opuestos y permite que coexistan. Los mundos y su Creador son opuestos de esa índole: Él está absolutamente apartado de ellos, de modo que los mundos no podrían recibir por sí mismos Su abundancia y fuerza vital.

כ"א בבחי' שלום, וזהו ונתתי שלום בארץ⁵¹ כי מלכותך מלכות⁵² כל עולמי' [עולמים] וכלם הם בחי' ארץ לגבי הקב"ה.

salvo mediante el nivel de la paz. Y esto es [lo que significa] «Y daré paz en la tierra»: pues «Tu reinado es el reinado de todos los mundos», y todos ellos son, en relación con el Santo, bendito sea, del nivel de la «tierra».

Solo pueden recibirla mediante la «paz», un vínculo que une a los opuestos. Así, «Daré paz en la tierra» se refiere a todos los mundos, pues el reinado de D'os se extiende sobre todos ellos y, en comparación con Él, todos son apenas «tierra».

וזהו לא מצא הקב"ה כלי⁵³ מחזיק ברכה לישראל אלא השלום⁵⁴ כי השלום הוא המחזיק ברכה והמשכות חיות אלקות בהתגלות למטה:

Y esto es [lo que significa] «El Santo, bendito sea, no encontró para Israel otro recipiente que pudiera contener la bendición, salvo la paz»: pues la paz es lo que contiene la bendición y las emanaciones de fuerza vital divina cuando se revelan abajo.

Por eso, la enseñanza final de la Mishná, según la cual D'os no encontró para Israel otro recipiente que pudiera contener la bendición, salvo la paz, significa que la paz es lo que contiene la bendición y el flujo de fuerza vital divina cuando se revela abajo.

SECCIÓN 4 • 18-10

Las bendiciones y las maldiciones

8 ב וזהו ענין כל הברכות שבתורה כמו ד"מ [דרך משל] ואכלתם לחמכם לשובע⁵⁵ פ"י שיהיה בחי' שובע שמחות את פניך⁵⁶

2. Y este es el significado de todas las bendiciones de la Torá; por ejemplo: “Comerán su pan hasta saciarse”, es decir, habrá el nivel de “saciedad de alegrías en Tu presencia”,

La sección 2 aplica esto a las bendiciones de la Torá. La promesa “comerán su pan hasta saciarse” se interpreta espiritualmente como la “saciedad de alegrías en Tu presencia”: la alegría de la cercanía manifiesta de D'os.

וכדכתיב עוז וחדוה במקומו⁵⁷ והקללות הם על המסתירים ומונעים את האדם מעבודת ה' שהם החיצונים

y como está escrito: “La fuerza y la alegría están en Su morada”. Y las maldiciones recaen sobre aquello que oculta e impide a la persona servir a D'os, es decir, las fuerzas externas;

El versículo de Crónicas también vincula la fuerza y la alegría con la morada de D'os. En cambio, las maldiciones se dirigen a todo lo que oculta a D'os y frena a la persona para que no Lo sirva: las fuerzas externas, las fuerzas que se oponen a la santidad.

כי ישראל מצד עצמם עלו במחשבה^{58,59} שאין שם שום הסתר פנים ורצונם לדבקה בו ליחודו ית' ומאמינים בני מאמינים⁶⁰ ואין

pues Israel, en su esencia, “surgió en el pensamiento”, donde no hay ocultamiento alguno del Rostro, y su voluntad es apegarse a Él, a Su unidad, bendito sea; y son “creyentes, hijos de creyentes”. Y ninguna

En su esencia, Israel “surgió en el pensamiento de D'os” antes de la creación, donde no hay en absoluto ocultamiento del Rostro de D'os. Su voluntad más profunda es apegarse a Él, y son “creyentes, hijos de creyentes”.

שייך שום קללה ח"ו [חס ושלום] מצד עצמ' [עצמה] ולעתיד יתהפכו כל הקללות לברכה רק הקללות הם להעביר רוח החיצונים והטומאה שנדבק בהם בהתערבם כו'.

maldición, D'os libre, puede aplicarse a ellos en su esencia. Y en el Tiempo Venidero todas las maldiciones se transformarán en bendición. Solo que las maldiciones sirven para expulsar el espíritu de las fuerzas externas y la impureza que se adhirieron a ellos cuando se mezclaron, etc.

Por lo tanto, ninguna maldición puede alcanzar la esencia de Israel, y en el futuro toda maldición se transformará en bendición. Las maldiciones existen únicamente para expulsar el espíritu de las fuerzas externas y la impureza que se adhirieron a Israel cuando se mezclaron.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] הכתוב ונתן ה' את כל האלות⁶¹ האלה על אויבך ועל שונאיך אשר רדפוך. וכמ"ש ונשא השעיר עליו⁶² את כל עונותם שהוא בחי' עשו איש שעיר^{63, 64, 65}

Y esto es [lo que significa] lo que dice el versículo: “Y Havaiá pondrá todas estas maldiciones sobre tus enemigos y sobre quienes te odian, que te persiguieron”. Y como está escrito: “Y el macho cabrío (sa’ir) llevará sobre sí todas sus iniquidades”, que corresponde al nivel de Esav, “un hombre velludo (sa’ir)”.

Las palabras de Moshé en Deuteronomio muestran que las maldiciones están destinadas a los enemigos de Israel, quienes los odian y los persiguen. El macho cabrío de Yom Kipur, que carga con los pecados del pueblo y se los lleva, es, según el Midrash y el Zóhar, Esav, “un hombre velludo (sa’ir)”: los pecados se colocan sobre las fuerzas del mal y son alejados de Israel.

וזהו פי' ענין כל הקללות שהן ברכה באמת על ישראל מצד עצמם והקללה הגדולה שנאמרה במשנה תורה הגר אשר בקרבך⁶⁶ וכו' היא אינה רק על חיצוני הנדבקות בהם.

Y esta es la explicación de todas las maldiciones: que, en verdad, son una bendición para Israel tal como es en sí mismo. Y la gran maldición enunciada en Mishné Torá [Deuteronomio], “El extranjero que está en medio de ti”, etc., recae solamente sobre las fuerzas exteriores que se adhieren a ellos.

Así, todas las maldiciones, en cuanto se refieren a Israel mismo, son en verdad bendiciones. Incluso la gran maldición de Deuteronomio, “el extranjero que está en medio de ti se elevará por encima de ti”, está dirigida únicamente a las fuerzas exteriores que se adhieren a Israel.

10 ופי' הגר אשר בקרבך היא השכינה אשר ממנה באה האהבה מסותרת אשר בלב כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל אשר היא בבחי' גלות בתוך הגוף ונק' בשם גר

Y la explicación de “el extranjero que está en medio de ti” es que se refiere a la Shejiná (la Presencia Divina), de la cual procede el amor oculto que está en el corazón de cada uno de Israel, y que se encuentra en estado de exilio dentro del cuerpo; por eso se la llama “extranjero” (ger).

El Alter Rebe interpreta “el extranjero que está en medio de ti” como la Shejiná dentro del judío, fuente del amor oculto a D'os que hay en cada corazón judío. Está exiliada dentro del cuerpo, y por eso se la llama extranjera (ger).

שהיא בארץ לא לו⁶⁷ שהוא ניצוץ אלקות המחיה את נפשו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו כו' שכינה עמהם יעלה עליך מעלה מעלה⁶⁸ שיהא בבחי' עילוי רב ועצום

porque está “en una tierra que no es suya”, pues es una chispa de Divinidad que da vida a su alma; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Fueron exiliados, etc.; la Shejiná está con ellos”. “Se elevará por encima de ti, cada vez más”: es decir, alcanzará un estado de elevación grande y poderosa,

Es extranjera porque vive “en una tierra que no es suya”: es una chispa de Divinidad que da vida al alma, pero habita en el cuerpo, tal como dijeron los Sabios: la Shejiná va al exilio junto con Israel. Que “se elevará por encima de ti, cada vez más” significa que alcanzará una elevación grande y poderosa.

דהיינו שיעמיק במחשבתו גודל גדולתו עד אין חקר⁶⁹ וכמ"ש אני הוי' אשר הוצאתיך⁷⁰ מארץ מצרים וגו' פ"י שלא יהיה בבחי' מצרים וגבולים כ"א כמ"ש ואתהלכה ברחבה⁷¹ וגו'

es decir, que profundice en su pensamiento en la inmensidad de Su grandeza, que no puede ser medida. Y como está escrito: “Yo soy Havaiá, que te saqué de la tierra de Egipto (Mitzrayim)”, etc.; esto significa que no se encuentre en un estado de estrechez (meitzarim) y limitaciones, sino que, como está escrito, “Caminaré por un lugar amplio”, etc.

Esta elevación se produce cuando la persona contempla profundamente la inmensidad de la grandeza de D'os, que no tiene fin. Salir de Egipto (Mitzrayim) significa dejar atrás la estrechez (meitzarim) y las limitaciones, y “caminar por un lugar amplio”.

שאז ואתה דהיינו מה שהוא אתה שהוא בחי' הגוף וחיצונים תרד מטה מטה וכן כל ענין הקללות הם על החיצוני [החיצונים] המונעים להעבירם ולהכריתם.

Pues entonces, “y tú”, es decir, lo que constituye el “tú”, que es el nivel del cuerpo y de las fuerzas externas, “descenderá cada vez más”. Y, del mismo modo, todo el asunto de las maldiciones se refiere a las fuerzas externas que obstaculizan, para eliminarlas y extirparlas.

Entonces, “tú”, es decir, el cuerpo y las fuerzas externas, la dimensión exterior de la persona, “descenderá cada vez más”. Así, esta maldición, al igual que todas las maldiciones, se dirige contra las fuerzas que obstaculizan, para eliminarlas y extirparlas.

Yitzjak, Esav y Yaakov

11 ובוה יובן כוונת יצחק אע"ה [אבינו עליו השלום] שרצה לברך את עשו ולא את יעקב, ⁷² כי הנה הברכות

Y con esto comprenderemos la intención de nuestro padre Itzjak, la paz sea con él, que quiso bendecir a Esav y no a Yaakov. Pues las bendiciones,

Esto explica un episodio desconcertante: Itzjak quiso bendecir a Esav, no a Yaakov. La respuesta comienza con el propósito de las bendiciones.

וכן כל מצות התורה שהם המשכת גילוי אלהותו ית' למטה אינם אלא לאכפיה לסט"א [לסטרא אחרא] ולהכניעם תחת הקדושה

al igual que todas las mitzvot de la Torá, que consisten en hacer descender la revelación de Su Divinidad, bendito sea, abajo, tienen como único propósito someter a la sitra ajra (el otro lado) y humillarla bajo la santidad.

Las bendiciones, al igual que todas las mitzvot, hacen descender la revelación de D'os al mundo inferior. Su propósito es someter a la sitra ajra, las fuerzas opuestas a la santidad, y ponerlas bajo el dominio de la santidad.

ולכן לא ניתנה תורה עד אחר יצ"מ [יציאת מצרים] משא"כ בזמן האבות שהן הן המרכבה ⁷³ ובטלים ליחודו ית' לא היו צריכים להמשכת גילוי למטה

Por eso la Torá no fue entregada sino después del Éxodo de Egipto. En cambio, en tiempos de los Patriarcas, que “eran ellos mismos el carro” (merkavá) y estaban anulados a Su unidad, bendito sea, no necesitaban que la revelación descendiera abajo.

Por eso la Torá, que hace descender una gran revelación, fue entregada solo después del Éxodo y no en los días de los Patriarcas. Ellos eran el “carro” de D'os, totalmente anulados a Su unidad, pues un carro no tiene voluntad propia aparte de la de quien lo conduce; por eso no necesitaban que la revelación descendiera abajo.

לכן לא רצה יצחק לברך את יעקב כי הי' [היה] בבחי' מרכבה אך דעתו הי' [היה] לברך את עשו ולהכניעו ולקרבו אל הקדושה

Por eso Itzjak no quiso bendecir a Yaakov, pues él se encontraba en el nivel de un carro; más bien, su intención era bendecir a Esav, humillarlo y acercarlo a la santidad.

Yaakov también se encontraba en el nivel de un carro, así que Itzjak no veía necesidad de bendecirlo. Se proponía bendecir a Esav, someterlo y acercarlo a la santidad.

ולכן אמר בברכותיו שהי' [שהיה] סבור שהוא עשוי עומד לפניו ויתן לך האלקים⁷⁴ מטל השמים ומשמני הארץ ורוב דגן ותירוש.

Por eso, en sus bendiciones, como suponía que Esav estaba de pie ante él, dijo: “Que Elokim te dé del rocío de los cielos y de la grosura de la tierra, y abundancia de grano y de vino”.

Así, creyendo que Esav estaba ante él, Itzjak lo bendijo con el rocío de los cielos, la grosura de la tierra y abundancia de grano y vino.

מטל השמים זו תשב"כ [תורה שבכתב] ומשמני הארץ זו תשבע"פ [תורה שבעל פה] ורוב דגן⁷⁵ אלו הלכות שהן לרוב מאד כמ"ש ויצבור יוסף בר⁷⁶ הרבה מאד עד

“Del rocío de los cielos”: esto es la Torá Escrita; “y de la grosura de la tierra”: esto es la Torá Oral; “y abundancia de grano”: estas son las halajot, que son sumamente numerosas, como está escrito: “Y Yosef acumuló grano, muchísimo, hasta

Haciéndose eco del Midrash, que también interpreta esta bendición como referida a partes de la Torá, el Alter Rebe entiende que el rocío de los cielos es la Torá Escrita, la grosura de la tierra es la Torá Oral y el grano son las halajot, tan innumerables como el grano que Yosef almacenó.

כי חדל לספור⁷⁷ וכמ"ש ועלמות אין מספר⁷⁸ ודרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה]⁷⁹ עלמות אלו הלכות⁸⁰ ותירוש אלו רזין דאורייתא כמ"ש נכנס יין יצא סוד⁸¹ ורצה כל זה ליתן לעשו ולהכניע ולאכפיי [ולאכפייא] לסט"א [לסטרא אחרא].

que dejó de contar”; y como está escrito: “y doncellas (alamot) sin número”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron: “Alamot: estas son las halajot”. “Y vino”: estos son los secretos de la Torá, como se dice: “Entra el vino, sale el secreto”. Y todo esto quiso darle a Esav, para humillar y someter a la sitra ajra.

Asimismo, el Tikkunei Zohar interpreta las “doncellas sin número” como las halajot. El vino representa los secretos de la Torá, pues la Guemará dice que cuando entra el vino, sale el secreto. Itzjak quiso darle todo esto a Esav, para someter a la sitra ajra.

אך באמת לא הי' באפשרי להכניעו ולקרבו תחת הקדושה מחמת שהוא רע גמור וצריכים להעביר הסט"א [הסטרא אחרא] לגמרי ולהכריעה בכל הקללות

Pero, en verdad, no era posible humillarlo y acercarlo bajo la santidad, porque es maldad absoluta; es necesario eliminar por completo a la sitra ajra y extirparla mediante todas las maldiciones.

Pero no era posible someter a Esav y acercarlo a la santidad, porque es maldad absoluta; una maldad de esa índole debe eliminarse por completo y extirparse mediante las maldiciones.

רק הברכות ניתנו ליעקב ולהכניע הסטי"א [הסטרא אחרא] שנתערב⁸² בזרעו כמ"ש ויתערבו כו' וכמ"ש ועשו אחיו בא מצידו⁸³ אל תקרי מצידו⁸⁴

Solo que las bendiciones fueron dadas a Yaakov, y [sirven] para someter a la sitra ajra (el otro lado) que se mezcló con su descendencia, como está escrito: "Y se mezclaron", etc.; y como está escrito: "Y Esav, su hermano, vino de su caza (mitzeido)": no leas mitzeido,

En cambio, las bendiciones fueron dadas a Yaakov, y también sirven para someter a la sitra ajra que se mezcló con sus descendientes, como dice el Salmo: "se mezclaron". Luego se interpreta de otra manera el versículo "Esav, su hermano, vino de su caza".

אלא מצדו שבעמידת האדם בתפלה ורוצה לידבק בקונו נופלים לו מחשבות זרות שלא ברצונו רק כאלו הן באים מן הצד מאליהן וממילא

sino mitzido, "de su lado": cuando una persona está de pie en oración y quiere apegarse a su Hacedor, le sobrevienen pensamientos ajenos sin que ella lo quiera, como si vinieran del costado, por sí mismos y espontáneamente.

Mitzeido, "de su caza", se lee mitzido, "de su lado". Cuando una persona está de pie en oración y quiere apegarse a D'os, le sobrevienen pensamientos ajenos sin que los quiera, como si vinieran del costado, por sí solos.

אך מ"מ הן הן מחשבותיו שחשב בהן ברצון שלא בשעת התפלה וכיוצא בהם אלא שבשעת התפלה הם נופלים לו שלא ברצונו

Sin embargo, no obstante, son precisamente sus propios pensamientos, aquellos que pensó voluntariamente cuando no estaba rezando, o pensamientos semejantes; solo que, durante la oración, le sobrevienen sin que lo quiera.

Sin embargo, en realidad son sus propios pensamientos, aquellos que pensó voluntariamente fuera de la oración, o pensamientos semejantes. Solo durante la oración le sobrevienen sin que los quiera.

ולכן נק' מצדו שהן אינן בחי' אחוריים שהוא בחי' דבר שהוא בע"כ [בעל כרחך] לגמרי שהוא אינו חפץ בזה כלל ולא בחי' פנים

Por eso se llama "de su lado": pues no corresponden al nivel de la espalda (ajoráim), que es el nivel de algo que está completamente contra su voluntad, algo que no desea en absoluto, ni al nivel del rostro (panim),

Por eso se los llama "de su lado". No son "espalda" (ajoráim), algo completamente contra la voluntad de la persona, que no desea en absoluto; y, como completa la parte siguiente, tampoco son "rostro" (panim).

שהוא רצון וחפץ גמור ונופל לו בשעת התפלה מפני שרוצה לעלות לדבקה בו ממילא הם נמשכים אחריו כמשל אדם הלובש בגד ארוך ונגרר בטיט וחומר

que es voluntad y deseo plenos. Y le sobrevienen durante la oración porque quiere elevarse y apegarse a Él; por sí mismos son arrastrados tras él, como en la parábola de una persona que lleva una prenda larga que se arrastra por el barro y la arcilla;

“Rostro” significaría voluntad y deseo plenos. Le sobrevienen durante la oración precisamente porque quiere elevarse y apegarse a D'os, y sus propios pensamientos anteriores son arrastrados tras él, como el barro que se pega al borde de una prenda larga.

וכשרוצה לעלות בסולם גם הבגד עם החומר וטיט עולה עמו וכדי להכניע את הרע בחי' עשו ולהשפילו אמר ליצחק אביו שהיה בחי' מרכבה להקב"ה קום נא שבה⁸⁵ וכו'

y cuando quiere subir por una escalera, también la prenda, junto con la arcilla y el barro, sube con él. Y para someter el mal, el nivel de Esav, y rebajarlo, [Yaakov] le dijo a su padre Yitzjak, que era un carro para el Santo, bendito sea: “Levántate, por favor, siéntate”, etc.

Cuando quien la lleva sube por una escalera, la prenda sube con él, con barro y todo. Para someter este mal, el nivel de Esav, Yaakov le dijo a Yitzjak, que era un carro para D'os: “Levántate, por favor, siéntate”, y come; las palabras que el párrafo siguiente explica.

כי א"א להמשיך הברכות שהוא גילוי אלקות בעוד שהרע בתקפו וגבורתו כי לא יגורך רע⁸⁶ כתיב ועמ"ש בזה בביאור ע"פ במדבר סיני.⁸⁷

Pues es imposible hacer descender las bendiciones, que son la revelación de la Divinidad, mientras el mal está en pleno vigor y poder, porque está escrito: “El mal no habitará contigo”. Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “En el desierto del Sinaí”.

No se pueden hacer descender las bendiciones, que son la revelación de la Divinidad, mientras el mal está en pleno vigor, pues “el mal no habitará contigo”. Para ampliar sobre esto, el Alter Rebe remite a su explicación de “En el desierto del Sinaí”.

12 והעצה לזה קום נא וגו' ⁸⁸ ע"ד מ"ש כי גאה גאה ⁸⁹ ותרגמו ארי אתגאי על גותניא ⁹⁰ ופי' שמתרומם ומתנשא עליהם ועי"ז מתרחק מהם ומסלק חיותו מהם ואין להם יניקה וחיות ממנו

Y el remedio para esto es “Levántate, por favor”, etc., conforme a lo que está escrito: “Pues Él se exaltó, se exaltó”, que el Targum traduce: “Pues se exaltó sobre los orgullosos”. Es decir, se eleva y se alza por encima de ellos, y así se distancia de ellos y retira de ellos Su fuerza vital, de modo que no reciben de Él sustento ni fuerza vital.

El remedio está en las palabras de Yaakov “Levántate, por favor”, entendidas a la luz de “pues Él se exaltó, se exaltó”, que el Targum traduce como que D'os se exalta por encima de los orgullosos. Cuando D'os se eleva por encima de las fuerzas del mal, se distancia de ellas y retira de ellas Su fuerza vital, y estas pierden el sustento que las mantiene.

וכן הוא למטה בעבודת האדם דהיינו להעמיק דעתו ומחשבתו בגדולת ה' איך הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע וכולא קמיה כלא

Y así sucede abajo, en el servicio divino de la persona; es decir, debe profundizar su mente y su pensamiento en la grandeza de D'os: cómo Él llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin), y cómo “todo ante Él es considerado como

Lo mismo sucede abajo, en el servicio de la persona a D'os: profundiza su mente y su pensamiento en la grandeza de D'os, en cómo D'os llena todos los mundos desde dentro y los circunda desde fuera, y en cómo todo ante Él es como nada.

חשיב ⁹¹ ולגדולתו אין חקר ⁹² וממילא אין להחיצונים יניקה כ"כ [כל כך] וממילא נופלים כל המונעים שהן המדות רעות ומחשבות זרות כי ישראל מצד עצמם עלו במחשבה ⁹³ כו'

nada”, y “Su grandeza es inescrutable”. Como consecuencia, las fuerzas externas ya no reciben tanto sustento; y, por consiguiente, desaparecen todos los impedimentos, es decir, los malos rasgos de carácter y los pensamientos ajenos, pues Israel, en su esencia, “surgió en el pensamiento”, etc.

Como consecuencia, las fuerzas externas pierden gran parte de su sustento, y los impedimentos —los malos rasgos de carácter y los pensamientos ajenos— desaparecen por sí solos, pues, en su esencia, Israel surgió en el pensamiento de D'os.

ולכן אמר אח"כ שבה דהיינו לישראל עצמן בישיבה שהוא ירידה והמשכת גילוי למטה להיות לו דירה בתחתונים^{94,95} וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם⁹⁶ למשל

Por eso dijo después: “siéntate”; es decir, [dirigiéndose] a Israel mismo, mediante el sentarse, que implica un descenso y la atracción de la revelación hacia abajo, para que Él tenga una morada en los mundos inferiores; como está escrito: “Y Havaíá se sienta como Rey para siempre”. A modo de analogía,

Después de “levántate” viene “siéntate”: un descenso, la atracción de la revelación hacia Israel mismo, para que D'os tenga una morada en los mundos inferiores. El versículo “Havaíá se sienta como Rey para siempre” describe con la imagen de sentarse cómo la presencia de D'os se establece abajo.

כמו האדם היושב שמרכין א"ע [את עצמו] למטה ואכלה מצידי שכל ענין דבור ומעשה התורה והמצות הם בחי' ציד שנצודים ניצוצות שהיו בגוף ונפש החיונית ונתהפכו לקדושה ובחי' האכילה הוא ע"ד ישראל מפרנסין⁹⁷ לאביהם שבשמים כו'

como una persona que se sienta y se inclina hacia abajo. “Y come de mi caza” (mitzeidi): pues todo lo relacionado con el habla y la acción de la Torá y las mitzvot constituye el nivel de la caza (tzayid), mediante la cual se atrapan las chispas que estaban en el cuerpo y en el alma vital y se las transforma en santidad. Y el nivel de comer corresponde a lo que se enseña: “Israel sustenta a su Padre en el cielo”, etc.

Sentarse es como una persona que se inclina hacia abajo. “Come de mi caza” alude a la Torá y las mitzvot, en el habla y la acción, que “cazan” las chispas de santidad presentes en el cuerpo y en el alma vital y las transforman en santidad; el “comer” de D'os corresponde a la enseñanza del Zóhar de que Israel sustenta a su Padre en el cielo.

בעבור תברכני נפשך הוא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] וחיות כל העולמות הנמשכת מחיי החיים א"ס ב"ה ומלובשת ומוסתר ומתעלמת בהם להחיותם בנפש המסותרת בגוף והברכה הוא יציאתה מהעלם

“Para que tu alma me bendiga”: este es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) y la fuerza vital de todos los mundos, que se extiende desde la Vida de toda vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y está investida, oculta y escondida en ellos para darles vida, como el alma escondida en el cuerpo. Y la bendición consiste en que salga de su ocultamiento

“Para que tu alma me bendiga”: el “alma” es la fuerza vital interior de todos los mundos, que se extiende desde el Infinito, la Vida de toda vida, y, sin embargo, permanece oculta en los mundos, como el alma está oculta en el cuerpo. La “bendición” consiste en que salga de su ocultamiento.

והסתר האור אל הגילוי וההשגה להיות נגלה כבוד⁹⁸ ה' ויחודו אל ישראל במחשבתם ושכלם ומוחם בעוה"ז ובכל העולם לעתיד כמ"ש במ"א ויהי' [ויהיה] בבחי' ברכה והמשכה בעוה"ז בהתגלות למטה.

y en que la luz, que estaba oculta, llegue a la revelación y a la comprensión, para que la gloria de D'os y Su unidad se revelen a Israel en sus pensamientos, su intelecto y su mente, en este mundo, y en el mundo entero en el Futuro, como se explica en otro lugar; y habrá una bendición y una atracción hacia abajo en este mundo, con revelación aquí abajo.

La bendición significa que la luz oculta llega a revelarse y a ser comprendida, de modo que la gloria de D'os y Su unidad se revelen a Israel en sus pensamientos y en su mente, en este mundo, y al mundo entero en el Futuro.

SECCIÓN 6 • 113

La respuesta

13 וז"ש [וזהו שכתוב] אלה החוקים והמשפטים והתורות⁹⁹ על הברכות וקללות שהן הם גילוי אלהותו ית' למטה לבחי' ישראל והעברת וביטול המסתירים ומונעים אותם מעבודתם שהן המה נמשכים מבחי' מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה] ודוגמתם ממש

Y este es [el sentido de] lo que está escrito: “Estos son los estatutos, los decretos y las enseñanzas”, con respecto a las bendiciones y las maldiciones: pues son la revelación de Su Divinidad, bendito sea, abajo, al nivel de Israel, y la eliminación y anulación de aquello que los oculta y les impide servir; y estas emanan del nivel de los preceptos positivos y las prohibiciones, y son verdaderamente como ellos,

Ahora se responde a la pregunta inicial. Las bendiciones son la Divinidad revelada a Israel, y las maldiciones eliminan y anulan lo que oculta a D'os y les impide servirlo; ambas emanan de los preceptos positivos y las prohibiciones y son realmente de su misma índole, por lo que se las llama acertadamente “estatutos, decretos y enseñanzas”.

רק שהם בינו לבין בני ישראל מחמת שהקללות הן אחר שיש מסך מבדיל ועונותיכם מבדילים¹⁰⁰ וכבר עבר על הל"ת [הלא תעשה] וכיוצא

salvo que ellas están “entre Él y los hijos de Israel”, porque las maldiciones vienen después de que ya existe una pantalla separadora, y de que “sus iniquidades separan”, y uno ya ha transgredido la prohibición, y cosas semejantes;

La diferencia es que están “entre Él y los hijos de Israel”, porque las maldiciones solo vienen una vez que ya existe una pantalla separadora, como en “sus iniquidades separan”, después de que ya se ha transgredido una prohibición.

ולכן צריך להכריתו ולהעבירו משא"כ שס"ה ל"ת [לא תעשה] הם שמירה מן החיצונים שלא ינקו ולא יהיה מסך מבדיל כלל ולכן כתיב בינו ובין בניי [בני ישראל] ולא אל בניי [בני ישראל]:

por eso es preciso extirparla y eliminarla. En cambio, las 365 prohibiciones son una protección contra las fuerzas externas, para que no reciban sustento y no haya en absoluto una pantalla separadora. Por eso está escrito “entre Él y los hijos de Israel”, y no “a los hijos de Israel”.

Entonces hay que extirpar y eliminar la pantalla, y eso es lo que hacen las maldiciones. En cambio, las 365 prohibiciones protegen de antemano contra las fuerzas externas, para que no se forme pantalla alguna; por eso el versículo dice “entre Él y los hijos de Israel”, y no “a los hijos de Israel”.

EN LA AVODÁ

Incluso quien no puede elevarse mediante la contemplación nunca debe desesperar: la Shejiná está con él incluso en su nivel más bajo, y, al estudiar la halajá en voz alta y repetirla, mantiene firmemente dentro de sí la fe en la unidad de D'os. La acción de una mitzvá, sobre todo la caridad, llega más alto que el pensamiento. Cuando aparecen pensamientos ajenos durante la oración, es porque la persona está ascendiendo; el remedio consiste primero en profundizar su contemplación de la grandeza de D'os, para que el mal pierda su sustento, y luego hacer descender esa revelación mediante la Torá y las mitzvot.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar relaciona «caminar», «guardar» y «cumplir» con el pensamiento, el habla y la acción, y qué logra cada uno que los otros no pueden lograr?
2. ¿Cómo puede el estudio oral de la halajá mantener la fe en la unidad de D'os dentro de una persona que no puede ascender mediante la contemplación?
3. ¿Por qué la acción puede hacer descender la luz que circunda todos los mundos cuando el pensamiento y el habla no pueden, y cómo explica esto la parábola del gesto?
4. ¿En qué sentido las maldiciones son en realidad bendiciones para Israel, y cómo lo muestra la interpretación de «el extranjero que está en medio de ti»?
5. ¿Qué enseña la interpretación de mitzidó, «de su lado», acerca de los pensamientos ajenos durante la oración, y cómo les responden «levántate», «siéntate» y «come»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אלה החוקים

La nota cita esta lista para indicar que el maamar fue dicho en 5557 (1796-97).

LA NOTA DE KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ז — ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרים קצרים ע' תריח הערה 90. ובשנת תקס"ט — ראה אגרות קודש דכ"ק אדמו"ר מוהרריי"צ נ"ע ח"ד ע' רמד. כ"ק אדמו"ר הצ"צ סיפר: שבת פ' בהו"ב שנת תקס"ט האט דער זיידע — רבנו הזקן — געזאגט דעם מאמר אלה החוקים והמשפטים והתורות, הנדפס בלקוטי תורה. — בהרשימות — כותב כ"ק אדמו"ר (מהוריי"צ) נ"ע — יש אריכות גדולה בתוכן מאמר זה, ובטעם הדבר מדוע אין עליו הגהות וצינונים ומראה מקומות, כמו שישנם על שארי המאמרים בלקוטי תורה, כפי שסיפר דבר זה הוד כ"ק אאזמ"ר הרה"ק מוהר"ש לבנו כ"ק אאזמ"ר הרה"ק בשם הוד כ"ק אביו אאזמ"ר הרה"ק צמח צדק וצוקללה"ה (ספר המאמרים קונטרסים, תו, א).

2 אלה החוקים והמשפטים

“Estos son los estatutos, las ordenanzas y las enseñanzas que Havaíá dio entre ÉI y los hijos de Israel en el monte Sinaí, por medio de Moshé”. El versículo concluye las bendiciones y las maldiciones de Bejukotai, y todo el maamar explica su formulación.

ויקרא כ"ו:מ"ו Leviticus 26:46

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בְּהַר סיני בְּיַד־מֹשֶׁה:

Éstos son los estatutos, las ordenanzas y las leyes que D'os estableció entre ÉI y los hijos de Israel en el monte Sinaí por mano de Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, מו.

3 הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס במאמרי אדה"ז — פרשיות בחקותי ע' תקצט (ומתחיל)

La nota registra que allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Mittler; comienza: “Para comprender el asunto de ‘Si andan según Mis estatutos’”.

LA NOTA DE KEHOT

לה"ע אם בחוקותי תלכו). וראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואות לד"ה זה.

4 La nota de Kehot remite a II Kings 17:37 para estas palabras.

מלכים ב י"ז:ל"ז II Kings 17:37

וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כְּלִי־הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which He wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

5 La nota de Kehot remite a Leviticus 26:46 para estas palabras.

ויקרא כ"ו:מ"ו Leviticus 26:46

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בְּהַר סיני בְּיַד־מֹשֶׁה:

Éstos son los estatutos, las ordenanzas y las leyes que D'os estableció entre ÉI y los hijos de Israel en el monte Sinaí por mano de Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 “Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen”. El versículo inicial de Bejukotai; sus tres verbos —caminar, guardar y cumplir— estructuran la primera mitad del maamar.

ויקרא כ"ו:ג' Leviticus 26:3

אם־בְּהִקְתִּי תֵלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ילכו מחיל אל חיל

“Van de fortaleza en fortaleza; cada uno se presenta ante D'os en Tzión”. Esto muestra que “ir” significa ascender de un nivel a otro.

תהילים פ"ד:ח' Psalms 84:8

יֵלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ח.

8 הליכות עולם לו

En la visión de Jabaquq, “las colinas eternas se inclinaron; Suyos son los caminos del mundo (halijot olam lo)”. El Alter Rebe lo interpreta como “los caminos del mundo conducen a ÉI”.

חבקוק ג:ו' Habakkuk 3:6

עֲמַד וַיִּמָּדֵד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹלִים וַיִּתְפַּצְצוּ הָרָרִיעַד שָׁחוּ גְבָעוֹת עוֹלָם הַלִּיכּוֹת עוֹלָם לוֹ:

Él se detiene y hace temblar la tierra; mira y hace estremecer a las naciones. Las montañas eternas se hacen añicos, las colinas antiguas se inclinan; sus caminos son desde antiguo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ו.

9 פ"י שהולך ונעתק . . מאחר והאדם הוא בתוכו

La nota señala que esta explicación, desde “es decir, uno avanza y se aparta” hasta “ya que la persona se encuentra en él”, se cita en Or HaTorah sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תרפ.

10 א"ת הליכות אלא הלכות

La escuela de Eliyahu enseñó: “Quien estudia halajot tiene asegurado que está destinado al Mundo Venidero, como está dicho: ‘halijot olam lo’; no leas halijot, sino halajot”. Aquí explica por qué los “caminos” están en plural: son las numerosas halajot.

Megillah 28b:17 מ"ח ב' י"ז

תנא דבי אליהו: כל השונה הלכות, מוכסח לו שהוא בן עולם הבא, שנאמר: “הליכות עולם לו”, אל תקרי “הליכות” אלא “הלכות”.

It was taught in the house of Eliyahu: Whoever repeats halakhoth is assured of the world to come, as it says, “His goings [halikoth] are to eternity” (Habbakuk 3:6). Read not halikkot but halakhoth.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה כח, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 3

11 ועלמות אין מספר

“Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número”. El Tikkunei Zohar interpreta que las doncellas innumerables son las halajot innumerables.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו' ח"ו

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ח.

12 El Tikkunei Zohar explica el versículo: las sesenta reinas son las sesenta secciones de la Mishná; las ochenta concubinas, los libros de Aggadá; “y doncellas sin número: estas son las halajot, que no tienen número ni cuenta”.

Tikkunei Zohar 144b:5 תקוני זוהר קמ"ד ב' ה"ו

דבר אחר ראשך עליה כפרמל, וישא דילה פלה, על פלה תיילין סלקא, (שם) על ששים המה מלכות דאינון שתיני סדרי משנה, וסלקין לשית מאה, ולששים רבוא, ושמונים פלגשים דהוו תמנין ספרי דאגדתא, ועלמות אין מספר אינון הלכות דלית לון מספר וחושבון, דאינון נימין דשעריין דכלה דלית לון חושבנא, ואנת פלה סליקת על פלה, הך הוא דכתיב (משלי לא כט) רבות בנות עשו חיל ואת עלית על פלה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

13 אלו הלכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (ת"ו) קמ"ב ב — ד' זיטאמיר. [כ].

14 ויבקשנה ככסף

“Si la buscas como a la plata y la rastreas como a tesoros ocultos”. El Alter Rebe lo aplica al anhelo con que uno debe buscar la cercanía a D'os.

Proverbs 2:4 משלי ב' ד'

אם תבקשנה ככסף וכמטמונים תחפשנה:

Si la buscares como a la plata, y la escudriñares como a tesoros escondidos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ב, ד.

15 ויגעתי ומצאתי

Dijo Rabí Itzjak: “Si alguien te dice: ‘Meforcé y no encontré’, no le creas; ‘No meforcé y encontré’, no le creas; ‘Meforcé y encontré’, créelo”. El ascenso en la comprensión solo se alcanza mediante el esfuerzo.

Megillah 6b:3-4 מגילה ו' ב' ג' ד'

ואמר רבי יצחק, אם יאמר לך אדם: יגעתי ולא מצאתי — אל תאמן. לא יגעתי ומצאתי — אל תאמן. יגעתי ומצאתי — תאמן. הני מילי בדברי תורה, אבל במשא ומתן — סיעתא הוא מן שמיא. ולדברי תורה לא אמרן אלא לחדודי, אבל לאוקמי גירסא — סיעתא מן שמיא היא.

R. Yitzchak also said: If one says to you, I have toiled and not found, do not believe him. If he says, I have not toiled but still have found, do not believe him. If he says, I have toiled and found, believe him. This is true in respect of words of Torah, but in respect of business, all depends on the assistance of heaven. And even for words of Torah this is true only of penetrating to the meaning, but for remembering what one has learnt, all depends on ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ו, ב.

PÁRRAFO 4

16 שמור זו משנה

Allí (10a), el Alter Rebe pregunta cómo incluso la observancia de las mitzvot recibe su “guarda”, y responde con “‘Guardar’: esto es la Mishná”: la guarda se obtiene mediante el estudio de la Torá Oral.

Deuteronomy 4:6 דברים ד' ו'

ושמרתם ועשיתם כי הוא חמכתכם ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל-החקים האלה ואמרו רק עם-חכם ונבון הגוי הגדול הזה:

Por tanto, observadlos y cumplidlos; pues esta es vuestra sabiduría y vuestro entendimiento a los ojos de los pueblos, que, al oír todos estos estatutos, dirán: «Ciertamente, esta gran nación es un pueblo sabio y entendido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ת"כ אמור ט, ב (הובא ברש"י ויקרא כד, לא. דברים ד, ו). ספרי ראה פנ"ט.
ועל"ק בואתחנן (י, א). וש"נ. [כ].

17 שמור זו משנה

Sobre "Estos son los estatutos y las leyes que observarán para cumplir" (Deuteronomio 12:1), el Sifrei dice: "que observarán": esto es la Mishná; 'para cumplir': esto es la acción. "Observar" es el estudio oral de la Mishná.

ספרי דברים נ"ט 59 Sifrei Devarim

18 שמור זו משנה

Sobre "Y los observarán y los cumplirán", Rashi comenta: "Los observarán": esto es la Mishná".

Rashi on Deuteronomy 4:6: רש"י על דברים ד:ו

ושמרתם. זו משנה: ועשיתם. כְּמַשְׁמְעוֹ (שם): כי הוא חכמתכם ובינתכם וגוי. בְּזֹאת תִּחְשְׁבוּ חֻכִּים וְנִבְוִנִים לְעֵינֵי הָעַמִּים:

— «Y estaréis atentos [a cumplir]»: esto se refiere al estudio de las leyes (Sifrei Devarim 58). ועשיתם — esto debe explicarse conforme a lo que implica: «Y cumpliréis». כי היא — «Pues esta es vuestra sabiduría y vuestro entendimiento [a los ojos de los pueblos]»: es decir, por medio de esto seréis considerados sabios y entendidos a los ojos de los pueblos.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

19 ושננתם לבניך

"Y las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas". El Alter Rebe vincula la Mishná, el estudio mediante la repetición, con veshinantam.

דברים ו:ז Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבִיטְךָ וּבְלִקְחְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁמְרְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז.

20 ונתתי משכני בתוכם

"Y pondré Mi Santuario en medio de ustedes, y Mi alma no los rechazará". Es una de las bendiciones de Bejukotai; el maamar lo interpreta como la Divinidad presente dentro de cada judío.

ויקרא כ"ו:11 Leviticus 26:11

וְנָתַתִּי מִשְׁכְּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם:

And I will set My tabernacle among you, and My soul shall not abhor you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, יא.

...אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו

21 ופי' בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (קיד, א). [כ].

22 ונתתי משכני בתוכם ופי' בזהר משכונא דילי

El Zohar sobre Bejukotai: "Mi Santuario" (mishkaní): Mi prenda (mashkená díli). D'os deja Su prenda con Israel, y aun en el exilio permanece con ellos.

Sf. Zohar, Bechukotai 7:26-9:36: ז'כ"ו ט"ז:ל"ו

AND I WILL SET MY TABERNACLE AMONG YOU. My tabernacle" (mishcani) means the Shekinah; the word can also be rendered "my pledge", which was taken back for the sins of Israel. Once a man was very fond of a friend of his and said to him: I am so fond of you that I am going to stay with you. Said the other: How do I know that you will stay with me? So he took all his most precious belongings and brought them to him, saying: Here is a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 גלו לאדום שכניה עמהם

Allí también se describe el amor oculto del alma como exiliado dentro del cuerpo y del alma animal, "como dicen nuestros Sabios: 'Fueron exiliados a Edom: la Shejiná está con ellos'".

LA NOTA DE KEHOT

ספרי מסעי לה, ד. על"ק כי תצא הב' פי"ב [לה, ד]. וש"נ. [כ].

24 גלו לאדום שכניה עמהם

El Sifrei enumera los exilios de Israel, a Babilonia, a Elam y a Edom, y dice de cada uno: "la Shejiná está con ellos"; también dice que, cuando regresen, la Shejiná estará con ellos. El Alter Rebe lo aplica al exilio interior del alma.

Sf. Bamidbar קס"א:ה' 161:5 Sifrei Bamidbar

... גלו למצרים שכניה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכניה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכניה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכניה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכניה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita con ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanen Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

25

בשמים ממעל

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaiá es Elokim en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más”. Esta es la fe en la verdadera unicidad de D'os que todo judío puede fijar en su mente.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אל־לִבְכָּךְ כִּי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

26

וכולא קמי כלא חשיב

El Zohar habla de temer a D'os porque Él es el gran Soberano, la raíz de todos los mundos, “y todo ante Él es considerado como nada”. Nada tiene existencia aparte de Él.

Zohar I, 11b זח"א י"א, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

PÁRRAFO 5

27

אני ה' לא שנית

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado; y ustedes, hijos de Yaakov, no han dejado de ser”. Havaiá es inmutable, más allá del tiempo.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שִׁנִּיתִי ואתם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

28

דבר ה' זו הלכה

Sobre “Andarán errantes buscando la palabra de Havaiá y no la encontrarán” (Amos 8:12), la Guemará dice: “La palabra de Havaiá: esto es la halajá”. Hablar de halajá es hablar la propia palabra de D'os.

Shabbat 138b:11-12 שבת קל"ח ב:יא-י"ב

“דָּבָר ה' — זו הַלְכָּה, “דָּבָר ה' — זֶה הַקֵּץ, “דָּבָר ה' — זו נְבוּאָה. וּמֵאִי יִשְׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת דְּבַר ה'?? אָמְרוּ: עֲתִידָהּ אִשָּׁה שֶׁתִּטּוֹל כֶּכָּר שֶׁל תְּרוּמָה וְתַחֲזוֹר בְּכֶתִי כְּנִסְיוֹת וּבְכֶתִי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מִכִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלח, ב. עליק פ' ברכה בד"ה תורה (צד, א). [כ].

29

וכמארז"ל השונה הלכות

“Quien estudia halajot tiene asegurado que está destinado al Mundo Venidero”. El estudio reiterado de la halajá es el

“cumplimiento” descrito aquí.

Megillah 28b:16-18 מגילה כ"ח ב:ט"ז-י"ח

אָמַר לָקַח: נִיחָא לִי דְאַשְׁמַעֲיָהּ לְמַר. אִי הָכִי, גָּמֹר מִיָּנִי הָא מְלֵתָא דְאָמַר רַבִּי יוֹרָא: בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל הֵן הִתְמִירוּ עַל עֲצָמֵן שְׂאֵפִילוּ רֹאוֹת טִיפַת דָּם כְּהֶרְדֵּל יוֹשְׁבוֹת עָלָיו שְׂבָעָה נְקִיִּים. תְּנָא דְבִי אֵלֶיהּ: כָּל הַשּׁוֹנָה הֶלְכוֹת, מוּבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶן עוֹלָם הֵבֵא, שְׁנֶאֱמַר: “הֶלְיֹכוֹת עוֹלָם לוֹ”, אֵל תִּקְרִי “הֶלְיֹכוֹת” אֱלָא “הֶלְכוֹת”. תְּנוּ רַבָּנִן:

Él respondió: «Preferiría que me enseñaras algo. Si es así, aprende de mí esta afirmación que dijo R. Zera: Las hijas de Israel fueron estrictas consigo mismas, de modo que, aunque vieran [en sus vestiduras] una mancha de sangre no mayor que un grano de mostaza, esperaban siete días limpios [antes de sumergirse en el baño ritual]». Se enseñó en la casa de Eliyahu: «Quien repite halajot tiene asegurado el mundo venidero, como está dicho: “Sus caminos [halijot] son eternos” (Habacuc 3:6). No leas halijot, sino halajot». Se enseñó

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה כח, ב. וש"נ.

30

ותורתך בתוך מעי

“Deseo hacer Tu voluntad, D'os mío, y Tu Torá está en mis entrañas”. Las palabras de la Torá penetran en la persona y se vuelven parte de ella.

Psalms 40:9 תהילים מ':ט

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹקֵי חַפְצִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מְעִי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים מ, ט.

31

ואשים דברי בפיו

“Y puse Mis palabras en tu boca y te cubrí con la sombra de Mi mano”. Las palabras de D'os son puestas en la boca de quien las pronuncia.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאִשֵּׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֲתָה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: “Tú eres Mi pueblo”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

32

אין הגליות מתכנסות אלא בזכות המשניות

Rav Huna dijo: “Todos estos exilios solo se reúnen por el mérito de las Mishnayot, como está dicho: ‘Aunque estudien (yisnu) entre las naciones, ahora los reuniré’”.

Vayikra Rabbah 7:3 ויקרא רבה ז:ג

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר ז, ג. עליק במטות (פ"ג סע"ג) נ' מאדמור"ר. [כ].

33 גם כי יתנו בגוים

En su sentido simple, “aunque contraten [aliados] entre las naciones, ahora los reuniré”; el Midrash interpreta yisnu como “estudian”, a partir de la palabra Mishná.

Hosea 8:10 הוּשַׁע ח':י"ד

גַּם כִּי־יִתְּנוּ בְּגוֹיִם עִתָּה אֶקְבָּצֶם וְיַחֲלוּ מִעַת מִמֶּשָׁא מֶלֶךְ שָׂרִים:

Sí, aunque contraten entre las naciones, ahora los reuniré; y comenzarán a disminuir a causa de la carga del rey y de los príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ח, י.

34 על מה אבדה הארץ

“¿Quién es el hombre sabio que comprenderá esto...? ¿Por qué se ha perdido la tierra, ha quedado devastada como un desierto?”. El versículo siguiente responde: “Y Havaia dijo: Porque abandonaron Mi Torá”.

Jeremiah 9:11 ירמיהו ט':י"א

מִי־הָאִישׁ הַחֲכָם וַיֵּבֶן אֶת־זֹאת וְאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־ה' אֵלָיו וַיִּגְדֶּה עֲלֵיָּהָ אֶבְדָּה הָאָרֶץ נִצָּתָה כַּמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר:

Who is the wise man, that he may understand this? And who is he to whom the mouth of the L-RD hath spoken, that he may declare it? Wherefore is the land perished And laid waste like a wilderness, so that none passeth through?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ט, יא.

35 על ביטול תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פתיחה לאיכה רבתי. ב"מ (פה, סע"א). [כ].

36 על מה אבדה הארץ על ביטול תורה

La Guemará relata que esta pregunta fue planteada a los sabios y a los profetas, quienes no pudieron explicarla, hasta que el Santo, bendito sea, la explicó Él mismo: “Porque abandonaron Mi Torá”.

Bava Metzia 85a:22-23 ב"ב כ"ב-כ"ג

כל תלתיני יומי הוה בדיק נפשיה: שגר תנורא סליק ויתיב בגויה ולא הוה שלטא בקה נורא. יומא חד יהבו בקה רבנן עינא ואיחרכו שקיה, וקרו לקה "קטין חריה שקיה". אמר רב יהודה אמר רב: מאי דכתיב "מי האיש החכם ויבן את זאת ואשר דבר פי ה' אליו ויגדה על מה אבדה הארץ", דבר זה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37 אבדה האמונה

“Este es el pueblo que no escuchó la voz de Havaia, su D'os...; la fe ha perecido y ha sido arrancada de su boca”.

El Alter Rebe vincula esta pérdida de la fe con la pérdida de “la tierra”.

Jeremiah 7:28 ירמיהו ז':כ"ח

וְאֶמְרַתְּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל ה' אֱלֹקָיו וְלֹא לָקְחוּ מוֹסֵר אֶבְדָּה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם:

Therefore thou shalt say unto them: This is the nation that hath not hearkened To the voice of the L-RD their G-d, Nor received correction; Faithfulness is perished, And is cut off from their mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ז, כח.

38 אני ה' אלקיכם

“Yo soy Havaia, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto, de ser esclavos de ellos”. La nota de Kehot cita este versículo, cerca del final de las bendiciones, por las palabras que el Alter Rebe explica aquí.

Leviticus 26:13 ויקרא כ"ו:י"ג

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵהֵית לָהֶם עֲבָדִים וְאֲשַׁבֵּר מִטַּת עֲלֵכֶם וְאוֹלֶךְ אֹתְכֶם קוֹמִמִּיּוֹת:

I am the L-RD your G-d, who brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, יג.

39 הארץ תדום רגלי

“Así dice Havaia: Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. La fe corresponde al nivel de “la tierra”, el escabel.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵי־זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה סו, א.

PÁRRAFO 6

40 לא המדרש הוא העיקר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, יז.

41 לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Shimón, hijo de Rabán Gamliel, dijo: “Lo principal no es el estudio, sino la acción”. El Alter Rebe lo cita para mostrar

que la acción es el objetivo.

Pirkei Avot 1:17: מִשְׁנַת אֲבוֹת א': י"ז

שְׁמֵעוֹן בְּנֵי אוֹמֵר, כָּל יָמֵי גְדֻלְתִּי בֵּין הַחֲכָמִים, וְלֹא מִצָּאֲתִי לְגוֹף טוֹב
אֶלָּא שְׁתִּיקָה. וְלֹא הִמְדַּרְשׁ הוּא הָעֵקֶר, אֶלָּא הַמַּעֲשֶׂה. וְכָל הַמְרָבָה
דְּכָרִים, מְבִיא חֵטָא:

Shimón, su hijo, solía decir: Todos mis días crecí entre los sabios y no encontré nada mejor para la persona que el silencio. El estudio no es lo principal, sino las acciones; quien se entrega a demasiadas palabras atrae el pecado.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

42 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los sabios de Lod preguntaron si el estudio es superior o la acción; Rabí Tarfon dijo que la acción, Rabí Akiva dijo que el estudio, y todos concluyeron: "El estudio es superior, porque conduce a la acción". Puesto que se elogia al estudio por conducir a la acción, la acción es el propósito.

קידושין מ' ב: ח' ט' 9b:40 Kiddushin

וּכְבֵּר הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזֻקְנִים מְסוּבִין בְּעֵלְיָת בֵּית נְתוּזָה בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה
שְׁאִילָה זוּ בְּפִיָּהֶם: תְּלָמוּד גָּדוֹל אוּ מַעֲשֶׂה גָּדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טַרְפוֹן
וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָּדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תְּלָמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנָה כּוֹלֵם
וְאָמַר: תְּלָמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתְּלָמוּד מְבִיא לְיָדֵי מַעֲשֶׂה. תְּנִינָא, רַבִּי יוֹסִי
אוֹמֵר: גָּדוֹל תְּלָמוּד שֶׁקֹּדֶם לַחֲלָה אֲרַבְעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂרוֹת
חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמִּישֵׁם שְׁשִׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מָאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קדושין מ, ב. ושי"נ. ראה לקמן פי' ראה לג, א ואילך.

43 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

En la plegaria de Eliahu que aparece en la introducción a Tikkunei Zohar: "Tú eres el Más Elevado de todos los elevados, el Oculto de todos los ocultos; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto".

תקוני זוהר י"ז א': י"ב 12b:17a Tikkunei Zohar

אֵת הוּא עֵלְאָה עַל כָּל עֵלְאִין סְתִימָא עַל כָּל סְתִימִין. לִית מַחֲשָׁבָה
תְּפִיסָא בְּךָ כָּלִל. אֵת הוּא דַּפְיִקָת עֶשֶׂר תְּקוּנִין. וְקָרִינָן לֹון עֶשֶׂר
סְפִירִין. לֵאנְהֵאגָא בְּהוֹן עֵלְמִין סְתִימִין דְּלֵא אֲתַגְלִיין. וְעֵלְמִין דַּתַּגְלִיין.
וּבְהוֹן אֲתַכְסִּיאַת (נ"א אֲתַכְסִּיאַת) מְבִנִּי נִשָּׂא. וְאֵת הוּא דַּקְשִׁיר לֹון
וּמִיחֵד לֹון. וּבְגִין דַּאֲנַת מְלַגָּאוּ. כָּל מָאָן דַּאֲפִרִּישׁ חַד מִן חֲבֵרִיָּה מֵאֲלִין
עֶשֶׂר. אֲתַחֲשִׁיב לִיָּה כֵּאלוּ אֲפִרִּישׁ בְּךָ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44 דלית מחי תפיסא ביי כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

45 לחכימא ברמיזא

El Zohar emplea la expresión "al sabio, mediante una insinuación" (lechakima birmiza) para referirse a un asunto transmitido por alusión, en vez de expresarlo explícita-

...אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו

mente. El Alter Rebe la aplica a la manera en que la acción "insinúa" un nivel que está más allá de las palabras.

Zohar I, 26b כו, זח"א

Zohar III, 280b רפ, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, ב. זח"ג רפ, ב.

PÁRRAFO 7

46 דעקימת שפתיו הוה מעשה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ (ד, סע"א). סנהדרין (סה, ב). כריתות (ג, סע"ב). [כ].

47 דעקימת שפתיו הוה מעשה

Al preguntar qué acción hay en la blasfemia, que consiste solo en hablar, la Guemará responde: «El movimiento de sus labios es una acción». Por lo tanto, incluso el estudio de la Torá, que consiste en hablar, cuenta como una acción.

כריתות ג' ב: כ"א-כ"ב 22b:21 Keritot

בְּעַל אוֹב, מֵאִי מַעֲשֶׂה אֵית בָּקָה? הַקִּשְׁת וְרוּעוֹתָיו הָיוּ מַעֲשֶׂה. מְגִדָּה,
מֵאִי מַעֲשֶׂה אֵית בָּקָה? עֲקִימַת שְׁפָתָיו הָיוּ מַעֲשֶׂה. קָא סָלָא דַּעֲתִין:
הַקִּשְׁת וְרוּעוֹתָיו הָיוּ מַעֲשֶׂה זֹוטָא אֶפִּילוּ לְרַבָּנָן. מִיתִיבִי: בְּעִבּוּדָה זָרָה
אֵינוּ חֲזִיב אֶלָּא עַל דְּכָר שִׁישׁ בּוּ מַעֲשֶׂה, כְּגוֹן שְׂוִיבָח, וְקִישֵׁר, וְנִסְפָּה,
וְהַשְׁתַּחֲוָה. וְקִשְׁיָא לֹון, הַשְׁתַּחֲוָה לִית בַּהּ מַעֲשֶׂה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48 דעקימת שפתיו הוה מעשה

La Guemará registra la opinión de Rabí Yojanán de que «torcer la boca es una acción», en oposición a Reish Lakish.

סנהדרין ס"ה ב: ד' 6b:4-6 Sanhedrin

רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: חֲזִיב, עֲקִימַת פִּיו הָיוּ מַעֲשֶׂה. רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: פִּטוּר,
עֲקִימַת פִּיו לֹא הָיוּ מַעֲשֶׂה. אֶלָּא אָמַר רַבָּא: שְׁאֵי עֲדִים זֻמְמִין, הוֹאִיל
וְלִשְׁנָן בְּרִאִיָּה. תְּנִין רַבָּנָן: בְּעַל אוֹב – זֶה הַמְדַּבֵּר בֵּין הַפְּרָקִים וּמִבֵּין אֲצִילִי
קִדְיו. יְדֻעוּנִי – זֶה הַמְנִיחַ עֵצֶם יְדוּעַ בְּפִיו, וְהוּא מְדַבֵּר מֵאֲלִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49 והיי מעשה הצדקה שלום

«Y la obra de la justicia (tzedaká) será paz, y el servicio de la justicia, quietud y seguridad para siempre». El Alter Rebe interpreta tzedaká como caridad, cuya acción trae «paz».

ישעיהו ל"ב: י"ז Isaiah 32:17

וְהָיָה מַעֲשֶׂה הַצְּדָקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְּדָקָה הִשְׁקֵט וְכֹטֵחַ עַד-עוֹלָם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לב, ז.

50 ענין השלום . . ועושה שלום ביניהם

Sobre «Él hace la paz en Sus alturas», el Midrash dice: Mijael es todo nieve y Gabriel, todo fuego; sin embargo, están uno al lado del otro y no se dañan. La paz une a los opuestos.

Devarim Rabbah 5:12 כ"י: דברים רבה ה' יב.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דב"ר ה, יב.

51 ונתתי שלום בארץ

«Y daré paz en la tierra, y ustedes se acostarán sin que nadie los atemorice». El Alter Rebe interpreta «la tierra» como todos los mundos.

Leviticus 26:6 כ"ו: ויקרא

וְנָתַתִּי שְׁלוֹם בְּאַרְצְךָ וְשָׁכַבְתָּם וְאִין מִחֲרִיד וְהִשְׁפַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחָרֵב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם:

And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ו.

52 מלכותך מלכות כ"ע

«Tu reinado es el reinado de todos los mundos, y Tu dominio, en cada generación». Todos los mundos están bajo el reinado de D'os y son «tierra» ante Él.

Psalms 145:13 כ"ה: תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מִלְּכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ כָּל־דּוֹר וָדּוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

53 לא מצא הקב"ה כלי המחזיק ברכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף עוקצין.

54 לא מצא הקב"ה כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום

Las últimas palabras de la Mishná, pronunciadas por Rabí Shimón ben Jalafta: «El Santo, bendito sea, no encontró vasija que contuviera bendición para Israel, salvo la paz, como está dicho: "Havaia dará fuerza a Su pueblo; Havaia bendecirá a Su pueblo con paz"».

Mishnah Oktzin 3:12 כ"ב: משנה עוקצין ג'

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עו לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 8

55 ואכלתם לחמכם לשובע

“Comerán su pan hasta saciarse y habitarán seguros en su tierra”. Una bendición de Bejukotai, que aquí se entiende como la saciedad de alegría en la presencia de D'os.

Leviticus 26:5 כ"ה: ויקרא

וְהָשִׁיג לָכֶם דִּישׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יִשָּׁג אֶת־זֶרַע וְאָכַלְתֶּם לֶחְמְכֶם לְשָׂבַע וַיִּשְׂכַּתֶּם לְבָטָח בְּאַרְצְכֶם:

And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time; and ye shall eat your bread until ye have enough, and dwell in your land safely.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ה.

56 שובע שמחות את פניך

“Me haces conocer el camino de la vida; plenitud de alegrías hay en Tu presencia, delicias a Tu diestra para siempre”.

Psalms 16:11 כ"ז: תהילים ט"ז

תוֹדִיעֵנִי אֶרֶץ חַיִּים שְׂבַע שְׂמֻחוֹת אֶת־פְּנֶיךָ נְעֻמוֹת בְּיַמִּינְךָ נֹצֵחַ:

Thou makest me to know the path of life; In Thy presence is fulness of joy, In Thy right hand bliss for evermore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים טז, יא.

57 עוז וחדוה במקומו

“Majestad y esplendor están delante de Él; fuerza y alegría, en Su morada”. Del cántico de David cuando el Arca fue llevada a su tienda.

I Chronicles 16:27 כ"ז: דברי הימים א

הוֹד וְהֶדָּר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בְּמָקוֹמוֹ:

Honor and majestad están delante de Él; fuerza y alegría, en su morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א טז, כז.

58 ישראל . . עלו במחשבה

La nota de Kehot remite a Bereshit Rabbah 1:5 para estas

palabras.

Bereshit Rabbah 1:5'ה'א: רבה א'ה'5: Bereshit Rabbah

ר' הונא בשם בר קפרא פתח (תהלים לא, יט): "תאלמנה שפתי שקר וגו'" אתפרכן אתחרשן אשתתקן. "אתפרכן אתחרשן" - ה'ך מה דאת אמר (שמות ד, יא): "או מי ישום אלם או חרש או פקח או עור הלא אנכי ה'" ואומר (בראשית לו, ז): "והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה והנה קמה אלומתי" "אשתתקן" - כמשמעו. "הדברות על צדיק" חי העולמים "עתק" שהעתיק בבריותיו בגאווה אתמהה בשביל להתגאות ולומר אני דורש במעשה בראשית "וכו" אתמהה מבזה על כבודי דא"ר יוסי בר חנינא כל המתכבד בקלון חבירו אין לו חלק לעולם הבא ...

Rav Huna began in the name of bar Kapara: "May they be silenced [te'alamna], those lying lips [that speak harsh words against the righteous one with arrogance and contempt]" (Psalms 31:19) - may they be bound up, may they become mute, may they be silenced. can have all these three meanings, as the Midrash goes on to show. May they become mute - as it says: "Who gives a mouth to a person, or who renders one mute [ilem] or deaf, or sighted or blind? Is it not I, the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ה.

59

ישראל מצד עצמם עלו במחשבה

"Seis cosas precedieron a la creación del mundo: algunas fueron creadas y otras surgieron en el pensamiento para ser creadas"; los Patriarcas e Israel se cuentan entre aquellos que surgió en el pensamiento.

Bereshit Rabbah 1:4'ד'א: רבה א'ד'4: Bereshit Rabbah

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מגין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מגין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מגין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מגין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מגין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה רבני זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmo 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60

ומאמינים בני מאמינים

Quando Moshé dijo: "No me creerán", D'os le respondió: "Son creyentes, hijos de creyentes".

Shabbat 97a:4-5'ה'א: שבת צ"א א'ד'5:4-5 Shabbat

אמר ריש לקיש: החושד בקשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'". ונלץ קמי קודשא בריה הוא דמתימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: "וַיֵּאמֶן הָעָם". בני מאמינים — "והאמין בי". אתה אין סופך להאמין. שגאמר: "ען לא האמנתם בי וגו'". ממאי דלוקה, דכתיב: "ויאמר ה' לו עוד הבא נא ידך בחיקך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

61

ונתן ה' את כל האלות

"Y Havaia, tu D'os, pondrá todas estas maldiciones sobre tus enemigos y sobre quienes te odian, que te persiguieron". Las propias palabras de Moshé muestran hacia dónde se dirigen las maldiciones.

Deuteronomy 30:7'ז'ד: דברים ל'ז:7 Deuteronomy

ונתן ה' אלקיך את כל־האלות האלה עלי־אִי־ךָ ועל־שנְאִי־ךָ אֲשֶׁר יִדְּפוּךָ:

And the L-RD thy G-d will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, that persecuted thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ז.

62

ונשא השעיר עליו

"Y el macho cabrío llevará sobre sí todas sus iniquidades a una tierra aislada". El macho cabrío enviado lejos en Yom Kipur.

Leviticus 16:22'כ"ב: ויקרא ט"ז:22 Leviticus

וְנָשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשָׁלַח אֶת־הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר:

And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land which is cut off; and he shall let go the goat in the wilderness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, כב.

63

עשו איש שעיר

Yaakov le dice a Rivká: "Esav, mi hermano, es un hombre velludo, y yo soy un hombre lampiño". La palabra sa'ir, "velludo", también significa "macho cabrío".

Genesis 27:11'כ"א: בראשית כ"א:11 Genesis

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוֹ אִישׁ שְׂעִיר וְאֲנֹכִי אִישׁ חֶלֶק:

Y dijo Jacob a Rebeca, su madre: «He aquí que Esaú, mi hermano, es hombre velludo, y yo soy lampiño.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, יא. כמ"ש בב"ר [פס"ה, טו]. ובזו"א (חקל, ב). [כ].

64 ונשא השעיר עליו את כל עונותם שהוא בחי' עשו איש שעיר

Rabí Itzjak: “Y el macho cabrío (sa'ir) llevará sobre sí: esto es Esav, como está dicho: ‘Esav, mi hermano, es un hombre velludo (sa'ir)’”.

בראשית רבה ס"ה:ט"ו 65:15 Bereshit Rabbah

... כי ביום הזה יכפר. רבי יצחק אמר: לא שאול הוא לה, ולא שאולה היא ליה, אלא, ונשא השעיר עליו, זה עשו שנאמר הן עשו אחי איש שעיר. את כל עונותם, עונות תם, שנאמר (שם כה): ויעקב איש תם. אולי ימושני אבי והייתי בעיניו כמתעתע, כמת וכתועה, וכעובד עבודת כוכבים. והבאתי עלי קללה וגוי, אפילו ברכה אחת, שהוא עתיד ליתן בסוף, אינו נותנה לי. ותאמר לו אמו עלי קללתך בני רבי אבא בר כהנא אמר: אדם שחטא, לא אמו נתקללה! שנאמר (בראשית ג): ארורה האדמה בעבורך. אף אתה, עלי קללתך, ...

“Jacob said to Rebecca his mother: Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a man of smooth skin” (Genesis 27:11). “Jacob said to Rebecca his mother: Behold, Esau my brother is a hairy [sa'ir] man” - a demon-like man, just as it says: “Demons [se'irim] will dance there” (Isaiah 13:21). “And I am a man of smooth [halak] skin” - just as it says: “For the L-rd's portion [helek] is His people” (Deuteronomy 32:9). Rabbi Levi said: This is analogous to one with a full head of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

65 ונשא השעיר עליו את כל עונותם שהוא בחי' עשו איש שעיר

El Zóhar, en Toldot, explica el macho cabrío de Yom Kipur: “Y el macho cabrío llevará sobre sí todas sus iniquidades”, y explicaron que este es Esav, que es sa'ir”.

ספר הזוהר, תולדות ד' ל' ט"ז:ג' 4:30-9:73 Zohar, Toldot
Observa que Jacob sabía que Esaú estaba destinado a aliarse con aquella serpiente tortuosa, y por eso, en todos sus tratos con él, se condujo como otra serpiente tortuosa, empleando toda clase de astutas artimañas; y así convenía. La misma idea expresó R. Simeón cuando, al explicar el versículo: «Y D'os creó los grandes monstruos marinos, y todo ser viviente que se mueve» (Gén. 1:21), dijo: «Los “grandes monstruos marinos” simbolizan a Jacob y Esaú, y “todo ser viviente que se mueve” simboliza todos los grados intermedios». En verdad, Jacob ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66 הגר אשר בקרבך

“El extranjero que está en medio de ti se elevará cada vez más, y tú descenderás cada vez más”. Una de las maldiciones de Ki Tavó, explicada en el párrafo siguiente.

Deuteronomy 28:43 דברים כ"ח:מ"ג

הגר אשר בקרבך יעלה עליך מעלה מעלה ואתה תרד מטה מטה:

The stranger that is in the midst of thee shall mount up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מג.

PÁRRAFO 10

67 גר . . בארץ לא לו

D'os le dice a Avram: “Tus descendientes serán extranjeros en una tierra que no es suya”. Las mismas palabras describen la chispa de divinidad del alma, extranjera en el cuerpo.

בראשית ט"ו:13 Genesis 15:13

ויאמר לאברהם ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה:

Y dijo a Abram: «Sabe con certeza que tu descendencia será extranjera en una tierra que no es suya, y los servirán; y ellos los afligirán durante cuatrocientos años;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית טו, יג.

68 יעלה עליך מעלה מעלה

“El extranjero que está en medio de ustedes se elevará cada vez más, y ustedes descenderán cada vez más.” El Alter Rebe interpreta que el “extranjero” es la Shejiná que está dentro, y que “ustedes” se refiere al cuerpo.

Deuteronomy 28:43 דברים כ"ח:מ"ג

הגר אשר בקרבך יעלה עליך מעלה מעלה ואתה תרד מטה מטה:

The stranger that is in the midst of thee shall mount up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 גדולתו עד אין חקר

“Grande es Havaia y sumamente alabado, y Su grandeza está más allá de toda búsqueda”.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קמה, ג.

70 אני ה' אשר הוצאתיך

“Yo soy Havaia, tu D'os, Quien te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavitud”. El Alter Rebe interpreta Mitzrayim como meitzarim, estrecheces y límites.

Exodus 20:2 שמות כ':ב

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמות כ, ב.

71

ואתהלכה ברחבה

“Y caminaré por un lugar amplio, pues he buscado Tus preceptos”. La contemplación de la grandeza de D'os libera a la persona de los límites.

Psalms 119:45 מיה"ט קיי"ט: 119:45 Psalms

ואתהלכה ברחבה כי פקדתיך דרשתי:

And I will walk at ease, for I have sought Thy precepts;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, מד.

PÁRRAFO 11

72

כוונת יצחק . . ולא את יעקב

Estas palabras citan Genesis 27:21; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 27:21 כ"א: 27:21 Genesis

ויאמר יצחק אלי יעקב גשה נא ואמשך בני האתה זה בני עשו אם לא:

And Isaac said unto Jacob: 'Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית כז, כא.

73

האבות שהן הן המרכבה

Reish Lakish dijo: «Los Patriarcas son el carruaje», como está dicho: «Y D'os ascendió de sobre Avraham». Un carruaje está completamente entregado a la voluntad de quien lo conduce.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו: 47:6 Bereshit Rabbah

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 252a זח"ג רנב, 252a Zohar

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר מז, ח. זח"ג רנב, א.

74

ויתן לך האלקים

«Que D'os te dé del rocío de los cielos y de la fertilidad de la tierra, y abundancia de grano y vino». La bendición de Yitzjak, dada a Yaakov mientras Yitzjak pensaba que era Esav.

Genesis 27:28 כ"ח: 27:28 Genesis

ויתן לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירוש:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כח. בבר"פ ס"ו [ג]. ילקוט תולדות [רמז] (קטז) עה"פ. וע' ר"פ האזינו הג'. [כ].

75

מטל השמים זו תשב"כ ומשמני הארץ זו תשבע"פ ורוב דגן

Entre sus interpretaciones de la bendición, el Midrash dice: «“Del rocío de los cielos”: esto es la Escritura; “y de la fertilidad de la tierra”: esto es la Mishná; “grano”: esto es el Talmud; “vino”: esto es la Agadá». El Alter Rebe ofrece una interpretación paralela.

Bereshit Rabbah 66:3 ג"ג: 66:3 Bereshit Rabbah

... רבון העולמים! הוי, וזכר לי אותה הברכה שברכני אבא, יתן לך, ויתן לך אלהותא. מטל השמים, זה המן, שנאמר (שמות טז): ויאמר ה' אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים. ומשמני הארץ, זה הבאר, שהיתה מעלה להם מיני דגים שמנים, יותר מדאי. ומשמני הארץ, אלו הקרבנות, כדכתיב (תהלים ט): עולות מחים אעלה לך. ורב דגן, אלו הבחורים, דכתיב (זכריה ט): כי מה טובו ומה יפיו דגן בחורים. ותירוש, אלו הבתולות, דכתיב (שם) ותירוש ינובב בתולות. דבר אחר: מטל השמים, זו ציון, שנאמר (תהלים קלב): כטל חרמון, שיריד על ...

“May [G-d] give you [veyiten lekha]” - He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). “May [G-d] give you” - yours, and “may [G-d] give you” - your father's. “May [G-d] give you” - yours, and “may [G-d] give you” - your brother's. Rabbi Aha said: May [G-d] give, “and may G-d give you” divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

76

ויצבר יוסף בר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם מא, מט.

77

ויצבר יוסף בר הרבה מאד עד כי חדל לספור

«Y Yosef acumuló grano como la arena del mar, muchísimo, hasta que dejó de contarle, pues era incontable». El grano representa las innumerables halajot.

Genesis 41:49 מ"א: 41:49 Genesis

ויצבר יוסף בר כחול הים הרבה מאד עד כי חדל לספור כי אין מספר:

And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ועלמות אין מספר

«Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número», interpretado como las innumerables halajot.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ודרשו רז"ל

La nota remite a 48d, párrafo 3 de este maamar, donde “doncellas sin número” se interpretó por primera vez como las halajot y se explicó que el nombre halajot significa “ir” de un nivel a otro.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו (קמד, ב). וע"ל (מח, ד). [כ].

80 ועלמות אין מספר ודרשו רז"ל עלמות אלו הלכות

«Y doncellas sin número: estas son las halajot, que no tienen número ni cuenta».

Tikkunei Zohar 144b:5 תקוני זוהר קמ"ד ב:ה

דבר אחר ראשון עליה פכרמל, רישא דילה פלה, על בלהו חילין סלקא, (שם) על ששים המה מלכות דאיןן שתיין סדרי משנה, וסלקין לשית מאה, ולששים רבוא, ושמונים פלגשים דהו תמנין ספרי דאגדתא, ועלמות אין מספר אינון הלכות דלית לון מספר וחושבון, דאיןן נימין דשערין דכלה דלית לון חושבנא, ואנת פלה סליקת על בלהו, הדא הוא דקתיב (משלי לא כט) רבות בנות עשו חיל ואת עלית על בלהו.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

81 נכנס יין יצא סוד

Yayin, vino, tiene el valor numérico de setenta, al igual que sod, secreto: «Entra el vino y sale un secreto». Por eso, el vino representa los secretos de la Torá.

Eruvin 65a:19-20 עירובין ס"ה א:י"ט

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבעים זמנים. "יין" ניתן בשבעים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלים שֶׁכָּר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א.

82 ויתערבו

«Y se mezclaron con las naciones y aprendieron sus obras». El mal que se mezcló con los descendientes de Yaakov es lo que las bendiciones vienen a subyugar.

Psalms 106:35 תהילים ק"ו:ל"ה

ויתערבו בגוים וילמדו מעשיהם:

But mingled themselves with the nations, And learned their works;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, לה.

83 ועשיו אחיו בא מצידו

“Apenas Itzjak había terminado de bendecir a Yaakov... Esav, su hermano, llegó de su caza”. El Alter Rebe interpreta mitzeido, “de su caza”, como mitzido, “de su lado”.

Genesis 27:30 בראשית כ"ז:ל"ו

ויהי כאשר כלה יצחק לברך את יעקב ויהי אה יצא יעקב מאת פני יצחק אביו ועשו אחיו בא מצידו:

Y aconteció que, apenas Isaac terminó de bendecir a Jacob, y Jacob apenas había salido de la presencia de Isaac su padre, que Esau su hermano llegó de su caza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, ל.

84 אל תקרי מצידו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' זה"א (קמד, א) ול"מ כמ"ש כאן ות"ל מצאתי בלקו"ת מארז"ל ס"פ ויהי ד"ה בנות]. [כ].

85 קום נא שבה

Yaakov le dice a su padre: “Yo soy Esav, tu primogénito... Levántate, por favor, siéntate y come de mi caza, para que tu alma me bendiga”. Cada frase se explica en el párrafo siguiente.

Genesis 27:19 בראשית כ"ז:י"ט

ויאמר יעקב אלי־אביו אנכי עשו בכרך עשיתי כאשר דברת אלי קום־נא שבה ואכלה מצדי בעבור תברכני נפשך:

And Jacob said unto his father: ‘I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, יט.

86 לא יגורר רע

“Pues Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no habitará contigo”. La bendición de la Divinidad manifiesta no puede habitar allí donde el mal es fuerte.

Psalms 5:5 תהילים ה:ה

כי לא אלי־פֶּחַר־רָשָׁע אֶתָּה לא יגַרְר רָע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ה, ה.

87 בביאור ע"פ במדבר סיני

Esa explicación presenta Midbar Sinai y la Tienda de Reunión como dos etapas de Maljut de Atzilut: un ascenso desde abajo (mayin nukvin), que en la plegaria correspon-

de a la parte que llega hasta Ahavas Olam, y luego un descenso desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ג, ג.

PÁRRAFO 12

88

קום נא וגו'

"Levántate, por favor, siéntate y come de mi caza, para que tu alma me bendiga". El Alter Rebe explica ahora cada frase, una por una, como un camino de servicio a D'os.

בראשית כ"ז:19

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֶבְיָו עֲשׂוּ בְּכֶרֶךְ עֲשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוֹם-נָא שְׁכֵב וְאָכְלָה מִצִּידֵי בְּעִבּוֹר תְּבָרְכֵנִי נַפְשֶׁךָ:

And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

כי גאה גאה

"Cantaré a Havaia, pues se ha exaltado, sí, se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar".

שמות ט"ו:1א

אֲזַיִשִׁיר-מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֶשִׁירָה הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה כִּי-גָאָה גָאָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

90

ארי אתנאי על גותניא

Onkelos traduce: "pues se elevó por encima de los altivos, y la exaltación es Suyá". D'os se eleva por encima de las fuerzas orgullosas y así se retira de ellas.

תרגום אונקלוס על שמות ט"ו:1א

בְּכֵן שִׁבַּח מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵת תִּשְׁבַּחְתָּהּ הָדָא קְדָם יְיָ וַאֲמָרוּ לְמִימְרוּ נִשְׁבַּח וְנוֹדִי קְדָם יְיָ אַרִי אֶתְנָאֵי עַל גּוֹתְנֵיָא וְגִאוּתָא דִּילָהּ הִיא סוֹסִיָא וְרִכְבָּהָ רָמָה בָּיָם:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

91

וכולא קמיה כלא חשיב

"...y todo ante Él es considerado como nada". Esta es la contemplación que hace que las fuerzas externas pierdan su dominio.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר ה' בינו

92

ולגדולתו אין חקר

"Grande es Havaia y muy alabado, y Su grandeza es insondable".

Psalms 145:3

גָּדוֹל ה' וּמְהֵלֵל מְאֹד וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ישראל מצד עצמם עלו במחשבה

Israel se encuentra entre las cosas que "surgieron en el pensamiento" antes de que el mundo fuera creado; por eso, el mal que los obstaculiza no es su propia esencia.

בראשית רבה א'ד:4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמנו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קניית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

94

להיות לו דירה בתחתונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא בחקותי ג.

95

למטה להיות לו דירה בתחתונים

Sobre "Pondré Mi Santuario en medio de ustedes", el Midrash dice: "El Santo, bendito sea, quiso que, así como Él tiene una morada arriba, también tuviera una morada abajo".

מדרש תנחומא, בחוקתי ג'א:3

... וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם לְשִׁכְנִי בְּתוֹכְכֶם (שם פסוק מו). וְאֵם יַעֲשׂוּ רְצוֹנִי, אֵין שְׁכִינָתִי זֹה מְבִינָהוּן. לְמָה, אָמַר רַבִּי אֲמִי, נִתְאַוָּה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, כְּשֶׁם שָׁשׁ לוֹ דִּירָה לְמַעְלָה, שְׁיִהְיֶה לוֹ כֶּךָ דִּירָה לְמַטָּה. שְׁכָה הוּא אוֹמֵר לְאָדָם הָרָאוּשׁוֹן, אִם זְכִיתִי, כְּשֶׁם שְׁאֲנִי מְלַךְ עַל הָעֲלִיּוֹנִים, כֶּךָ אֶעֱשֶׂה אוֹתָהּ מְלַךְ עַל

הַתְּחִתּוֹנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּקֶחַ ה' אֱלֹקִים אֶת הָאָדָם (בראשית ב, טו). אֵין לְשׁוֹן וַיֵּקֶחַ אֵלָּא לְשׁוֹן עֲלוּי, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַתֵּקֶחַ הָאִשָּׁה ... (Lev. 26:3) "If you walk in My statutes." This text is related (to Prov. 1:20), "Wisdom shouts for joy in the street; in the squares she raises her voice." R. Samuel bar Nahman questioned R. Johanan ben Eleazar, when he was standing in the market. He said to him, "Recite one chapter (of Mishnah) for me." He said to him, "Go to the house of study, and I will recite it for you there." He said to him, "Rabbi, did you not teach me (Prov. 1:20), 'Wisdom shouts for joy ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

96 יושב ה' מלך לעולם

"Havaia se sentó sobre el Diluvio, y Havaia se sienta como Rey para siempre". "Sentarse" describe cómo la presencia de D'os se establece y permanece abajo.

Psalms 29:10 תהילים כ"ט:י

ה' לְמִבּוֹל יִשָּׁב וַיֵּשֶׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, י.

97 ישראל מפרנסין

El Zóhar sobre Vayikrá: el banquete del Rey espera el banquete de Sus servidores, el aroma de las ofrendas; por eso, «Israel sustenta a su Padre en el cielo».

Zohar III, 7b ז, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ז, ב.

98 נגלה כבוד ה'

«Y la gloria de Havaia será revelada, y toda carne a una verá que la boca de Havaia ha hablado». Esta revelación a todo el mundo es la bendición del Tiempo Venidero.

Isaiah 40:5 ישיעיהו מ':ה

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו מ, ה.

PÁRRAFO 13

99 אלה החוקים והמשפטים והתורות

"Estos son los estatutos, las ordenanzas y las enseñanzas que Havaia dio entre Él y los hijos de Israel". El versículo que el maamar se propuso explicar.

Leviticus 26:46 ויקרא כ"ו:מ"ז

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרוֹת אֲשֶׁר נָתַן ה' בֵּינוּ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהָר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה:

...אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו

Éstos son los estatutos, las ordenanzas y las leyes que D'os estableció entre Él y los hijos de Israel en el monte Sinaí por mano de Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ועונותיכם מבדילים

"Pero sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os, y sus pecados han ocultado Su rostro de ustedes". Esta es la pantalla de separación que las maldiciones eliminan.

Isaiah 59:2 ישיעיהו נ"ט:ב

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מְבַדִּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וַחֲטָאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי מִשְׁמֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישיעיהו נט, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak